

Введение

Настоящая дипломная работа посвящена изучению истории переводов художественного текста на примере произведения Габриеля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества».

Роман «Сто лет одиночества» принес колумбийскому писателю Габриэлю Гарсиа Маркесу немислимую популярность и мировую славу, хотя всемирное признание к писателю пришло задолго до присуждения ему Нобелевской премии в 1982. Год назад он ушел из жизни. Но и для своих соотечественников, и для всех кто являлся поклонником его творчества, Маркес был и остается не просто классиком, но и пророком и духовным наставником. Роман «Сто лет одиночества» является одним из самых читаемых и переводимых произведений в мире, он был признан вторым после «Дон Кихота» Сервантеса самым значимым произведением на испанском языке, а для колумбийцев он стал настоящей латиноамериканской Библией, в которой отражена вся история человечества от Книги Бытия до Апокалипсиса.

В этом году исполняется ровно 45 лет со времени выхода первого романа на русском языке. Впервые советские читатели познакомились с творчеством Габриеля Гарсии Маркеса, прочитав в журнале «Иностранная литература» роман «Сто лет одиночества» в переводе Валерия Сергеевича Столбова в соавторстве с супругой Ниной Яковлевной Бутыриной. Роман произвел сильнейшее впечатление на читателей, многие из которых впервые приобщились к экзотической, неведомой для советского человека культуре далекой Латинской Америки.

Книга воспринималась как послание из неведомого мира. Герои, сюжет, во всем для читателя была экзотика. Поэтому необходимо было «адаптировать» книгу, сделать ее понятнее и ближе читателю, чтобы экзотики было ровно столько, сколько способен ее воспринять читатель, чтобы она увлекла читателя, но не заслонила собой образы героев или проблематику романа. Переводчики работали над произведением несколько лет, тщательно оттачивая стиль, ритм, сохраняя удивительную поэтичность оригинального текста. Сначала цензура

накладывала определенные ограничения на эротические сцены, но вскоре купюры были сняты. На первом переводе романа выросло не одно поколение читателей, что и привело к «латино-американскому буму» [Пигарева, 2014] в 80-е годы. Примечательно, что сам Маркес разрешил напечатать лишь одно свое произведение в 1982г «История одной смерти, о которой знали заранее» в журнале «Латинская Америка».

В 1997 году появился перевод Маргариты Ивановны Былинкиной. Так иронично пишет об этом Т. Пигарева: «в 1997 году издательство «Русико» печатает новый перевод Маргариты Былинкиной с удивительным подзаголовком: «Полный перевод с испанского» [Пигарева, 2014]. Автор нового произведения сопровождает публикацию статьями в прессе о несовершенствах и погрешностях предыдущего, а также сообщает литературному агенту Маркеса, что роман ранее печатался в советском урезанном переводе и вот только теперь ошибки исправлены. В результате, когда издательство АСТ приобретает, наконец, законные права на издания Маркеса, роман «Сто лет одиночества» печатается только в переводе М. И. Былинкиной.» В 2014 году было принято решение о том, что перевод Бутыриной и Столбова будет снова переиздан, и станет первой легальной версией романа.

Разница переводов не только в выборе языковых средств, но и во взглядах на передачу основных идей Маркеса, диктует необходимость анализа имеющихся переводов. Тема актуальна и в плане изучения проблемы философии перевода и создании его образности.

Среди исследований, посвященных роману «Сто лет одиночества», почти нет работ по сопоставительному анализу текстов перевода между собой и с текстом оригинала, что представляет **актуальность** нашей дипломной работы.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что объектом лингвостилистического анализа стали переводы широко известного во всем мире произведения «Сто лет одиночества». Для сопоставительного исследования переводов и оригинального текста применялся комплексный

многоаспектный анализ, при котором особое внимание уделено вопросам передачи лексики, содержащей национально-культурный компонент: фразеологических единиц, слов-реалий и так далее, а также характеристике стратегий, избранных переводчиками для воссоздания идейно-художественных особенностей исследуемого произведения в целом.

Материалом для исследования послужили переводы на русский язык романа Габриеля Гарсии Маркеса «Сто лет одиночества» Н.В. Бутыриной и В.С. Столбова, и М.И. Былинкиной

Методологической базой работы служат труды отечественных и зарубежных исследователей в области истории и теории перевода, сопоставительной лингвистики, культурологии, стилистики: В. В. Виноградова, Г. Гечиладзе, Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссарова, В. Б. Земскова и других.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что она вносит существенный вклад в сопоставительное изучение языков, развитие теории художественного перевода, в частности ее разделов, связанных с проблематикой передачи особенностей авторского стиля, а также с лексическими проблемами перевода.

Практическая значимость дипломной работы состоит в том, что ее материалы могут быть использованы в лекционных курсах по истории и теории художественного перевода и сопоставительной стилистике испанского и русского языков. А также на практических занятиях по курсу «Литература Испании и Стран Латинской Америки», испанскому языку и переводу, а также могут способствовать улучшению качества переводов художественных произведений с русского языка на испанский.

Целью настоящей работы является изучение истории переводов романа Габриеля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества».

Объектом исследования является роман Габриеля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» в переводах Н. Я. Бутыриной, В. С. Столбова и М. И. Былинкиной.

Предметом исследования являются особенности художественного перевода жанра магического реалистического романа.

Для осуществления поставленных целей было необходимо решение ряда теоретических и практических задач, а именно:

1. Раскрыть понятие художественного текста и художественного перевода. Рассмотреть основные сложности при переводе художественного текста.

2. Раскрыть сущность национально-художественной адаптации художественного текста и ее проблематике при переводе. Привести основные классификации реалий и способа перевода слов-реалий .

3. Раскрыть понятие магического реализма.

4. Отразить основные вехи жизни и творчества Габриэля Гарсии Маркеса.

5. Изучить переводы В. С. Столбова, Н. Я. Бутыриной и М. И. Былинкиной и выявить авторские особенности оптимальных соответствий и вариантов передачи информации и основной идеи, заключенной в произведении Маркеса.

6. Провести сопоставительный анализ оригинала и двух его переводов с целью выявления основных различий языковых средств, при переводе реалий, экспрессивной лексики и устойчивый выражений с точки зрения их адекватности оригиналу.

Материалом для исследования послужили переводы на русский язык романа Габриэля Гарсии Маркеса «Сто лет одиночества» Н. Я. Бутыриной и В. С. Столбова, и М. И. Былинкиной.

Методы исследования. Методика исследования, обусловленная многообразием рассматриваемых проблем, включала различные формы анализа: описательно-логический, и, собственно переводческий. Переводческий метод является комплексным диалогическим методом и состоит из сочетания

лингвистических и литературоведческих методов: компаративного, типологического и трансформационного анализа.

Апробация работы. Основные результаты настоящего исследования прошли апробацию на ежегодной весенней Студенческой научной конференции 2015г в Красноярском Государственном Педагогическом Университете им. Астафьева В.П.

Теоретической базой исследования послужили работы: В.С. Виноградова «Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы», Я. И. Рецкера «Теория перевода и переводческая практика», В. В. Сдобникова, О. В. Петровой «Теория перевода», Ю. Л. Оболенской «Художественный перевод и межкультурная коммуникация» и другие.

Структура данной работы определена поставленными целями и задачами общим объемом 85 страниц, состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 42 издания, двух приложений с примерами .

Во введении обосновывается актуальность проводимого исследования, формулируются основные цели и задачи, определяются объект, предмет, методы исследования и указывается основная теоретическая база исследования.

В 1 главе рассматриваются особенности художественного текста, трудностей его перевода, специфика национально-культурной адаптации художественного текста при переводе и проблема взаимодействия автора текста и переводчика. Рассматриваются жанровые особенности романа, проводится анализ жанровых особенностей романа Маркеса.

В 2 главе проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода романа Габриеля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества», на основе фактического материала проводится анализ причин стилистических различий переводов. На базе отобранных методом сплошной выборки примеров составляются диаграммы, и на их основе проводится анализ переводческих стратегий, выбранных в первом и во втором переводе.

В заключении в виде выводов обобщаются основные результаты проводимого исследования. Дается приложение с таблицей всех собранных для исследования примеров.

1 Проблематика перевода в жанре художественного текста.

1.1 Особенности художественного текста

Художественный текст это уникальное индивидуальное произведение художественной речи.

Толковый переводоведческий словарь так определяет этот термин: «Художественный текст – это отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе подобных текстов» [Нелюбин, 2003: 247].

Еще одно определение звучит так: «Художественный текст – это текст, опирающийся на образное отражение мира и существующий для комплексной передачи разных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, - а также обладающей функцией эмоционального воздействия на читателя» [Сдобников, Петрова 2006: 349].

Главное отличие художественного текста от любого другого заключается в том, что в нем действительность представлена в виде образа. Существующие у человека два типа мышления, логическое и образное, обуславливают наличие двух типов текстов - художественные и нехудожественные (научные, документальные, публицистические и другие типы текстов). Если нехудожественный тип текста обращается к логической картине мира, к фактам, то художественный текст опирается на образное мышление и апеллирует к способности человека видеть мир образно. Так Вилен Наумович Комиссаров отмечал, что произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям потому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно эстетическая или поэтическая. Он писал, что основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного художественного воздействия, создании художественного образа и такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным [Комиссаров, 1990].

Характер передаваемой информации в художественном тексте специфичен в силу того, что он передает не сухую информацию, факты или научные данные, а информацию, пропущенную через призму эмоций, вызывающую духовную и интеллектуальную реакцию читателя. Отсюда выбор особых способов передачи, для оказания эстетического и эмоционального воздействия.

На это работают языковые средства различных уровней. На уровне текста это могут быть рамочные, эллиптические конструкции. На уровне синтаксиса – анафоры, эпифоры, параллелизм. И, наконец, на лексическом уровне это могут быть сравнения, метонимия, метафоры и т.д. Информация также может передаваться неявно - посредством символики, аллюзий, аллегории.

Автор всегда предполагает некоторую степень участия самого читателя, активность читателя, его сотворчество, отсюда - знаменитое «За мной, читатель!» Обращение к чувствам, эмоциям, равно как и к предыдущему жизненному опыту читателя позволяет вызвать эффект сопереживания читателя персонажам художественного текста, «домысливания».

Художественный текст, в отличие от нехудожественного, предполагает наличие лирического героя. В связи с этим В. В. Виноградов отмечал, что в тексте всегда присутствует и образ автора, который создает внутреннее единство текста [Виноградов,1978:126]. Без наличия образа автора, его позиции, художественный текст немислим, он всегда субъективен. Распространенная ошибка не различение образа автора и рассказчика, от лица которого ведется повествование. У одного и того автора могут быть произведения написанные и от лица мужчины и от лица женщины, рассказчик может быть любого возраста, социального положения, человек из далекого прошлого или современник автора. Важно разглядеть за взглядами рассказчика позицию самого автора, которая будет просматриваться в его отношении к героям, их поступкам, в описании их, в деталях. Именно образ автора создает внутреннее единство текста. В отличие от логического, художественный текст не может быть объективным, лишенным авторской позиции, авторского

отношения к событиям и героям, авторской интонации. Автор ведет с читателем свой разговор, чаще всего скрытый. Но именно эта недосказанность заставляет читателя думать, выработать свою позицию, сопереживать.

Следующим важным моментом в художественном тексте является композиция. Композиция (от лат. *compositio* – составление, связывание), построение художественного произведения, обусловленное его содержанием, характером, назначением и во многом определяющее его восприятие. В художественной литературе композиция – мотивированное расположение компонентов литературного произведения; компонентом считают «отрезок» произведения, в котором сохраняется один способ изображения (характеристика, диалог и т.д.) или единая точка зрения (автора, рассказчика, одного из героев) [РЭС 2001: 719]. От древнегреческой античной композиции, где действие происходило в одном доме, должно было завершиться за один день, а сюжетная линия должна быть одна (отсюда – единство времени, места и действия, вернувшееся в эпоху классицизма), к сегодняшнему моменту композиция отличается невероятным богатством типов и форм. Это и прием «нанизывания» сюжетов, и параллельные конструкции с различными героями, и прием рассказа в рассказе, или рамочная конструкция, или композиционный прием, когда в начало ставится развязка, и лишь затем идет сама история. Вместо одного дня развитие событий может быть растянуто на месяцы и даже годы (сто лет, как в романе «Сто лет одиночества»), а может пронестись за мгновения.

Национально-культурный и временной компонент также всегда присутствуют в художественном тексте. Это связано не только с местом событий в жизни самих героев, но и с образом автора. Часто автор помещает своих героев в ту среду, с которой хорошо знаком сам. Важно передать колорит того или иного места или времени, читателю нужно почувствовать специфику той атмосферы, в которой живет герой, только так можно «поверить» в него.

Кроме того национальная специфика, культура народа скрыта уже в самом языке. Тот или иной язык уже содержит культурные и временные

реалии. Они проявляются в метонимических и метафорических конструкциях, устойчивых оборотах, фразеологизмах.

Все вышеназванное позволяет определить следующие особенности художественного текста: образность, эмоциональность, лиричность, интеллектуальное и эстетическое воздействие, наличие национально-культурного и временного компонента, композиция, образ автора и рассказчика.

Таким образом, художественный текст, всегда ставит перед переводчиком определенные задачи, решение которых сопряжено с немалыми творческими трудностями.

1.2 Понятие художественного перевода и трудности перевода художественного текста

«Художественный перевод – вид перевода, функционирующий в языке художественной литературы. Он сохраняет тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей, как языка-источника, так и языка объекта» [Нелюбин, 2003: 246].

Перевод любого типа текста призван передать средствами переводящего языка все, что сказано в оригинале. Специфика и трудности перевода художественного текста определяется спецификой самого типа художественного текста, о чем говорилось выше. На проблематичность перевода обратили свое внимание писатели и поэты переводчики очень давно, некоторые открыто признавали невозможность перевода художественного текста. Так Данте Алигьери в своем трактате «Пир» писал, что «Пусть каждый знает, что ничто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения всей гармонии и прелести». Мигель де Сервантес был еще более пессимистичен и сравнивал перевод с изнанкой фламандского ковра, где «фигуры, правда, видны, но обилие нитей делает их менее явственными, и нет той гладкости и нет тех красок, которыми мы любуемся на лицевой стороне..» [Цит. по Сдобников, 2006].

В данном контексте уместно привести слова Г. Гечиладзе: «Как показывает история, художественный перевод колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный перевод, и художественно полноценный, но далекий от оригинала перевод. Теоретически нет ничего легче, как синтезировать эти два принципа и объявить идеалом точно воспроизводящий оригинал и художественно полноценный перевод. Но на практике подобный принцип не возможен: в различных языках пользуются совершенно различными средствами для выражения одной и той же

мысли. Дословная точность и художественность оказываются в постоянном противоречии» [Гечиладзе, 1980:80-88].

Во многом качество перевода определяется задачами, которые ставит перед собой переводчик. Эти задачи можно разбить на три группы. Во-первых, знакомство читателя с творчеством зарубежного писателя, произведения которого они не в состоянии прочесть, например, из-за незнания языка. Познакомить с его стилем, манерой. Во-вторых, познакомить читателей с культурой этой страны, ее культурой, традициями. В-третьих, познакомить читателя с содержанием книги [Сдобников, Петрова 2006: 371].

Выполняя первую задачу, переводчик будет стремиться сделать так, чтобы читатель перевода получил то же эстетическое удовольствие, что и читатель оригинала. «Каждый перевод должен производить на своего читателя то впечатление, которое подлинник производит на «своего» Переводчик будет сглаживать появление в тексте незнакомых реалий для читателя перевода, чтобы текст им воспринимался также естественно. Читатель, скорее всего, получит широкое представление о стиле и методе писателя, но верного представления о культуре, вероятнее всего, не найдет» [Там же].

Решая вторую задачу, переводчик постарается по максимуму сохранить и при помощи имеющихся в языке средств передать все культурные реалии текста. «Опытный переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу» [Нелюбин, 2003: 246]. Читатель получит достоверную страноведческую картину, но книга не произведет того впечатления, на которое рассчитывал автор.

В третьем случае переводчик сосредотачивается только на содержании, мало заботясь о выборе художественных средств, часто пренебрегая национальной спецификой, формой. К сожалению, такой перевод становится все более распространенным - нехудожественный перевод художественного текста.

Хочется резюмировать, что в идеале переводчику не следует ограничиваться одной задачей, необходимо учесть все особенности

художественного произведения и постараться задействовать все возможные средства своего языка для создания наилучшего перевода. «Цель перевода - заменить по возможности подлинник для тех, которым он не доступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем» [Нелюбин,2003: 246].

1.3 Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе и ее проблематика

Особую проблему при переводе составляет перевод национальных реалий. Национальные реалии – это предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями называются слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике [Нелюбин, 2003: 118].

Проблему национально - культурной адаптации при переводе можно рассматривать с разных позиций.

Язык отображает особенности национальной культуры, менталитета, истории своего народа, также и каждый литературный текст это продукт своей культуры. Элементы этой культуры могут быть абсолютно чужды и незнакомы представителям другой культуры. Но теоретически проблемы в этом нет для перевода, возникает проблема перевода реалий.

Здесь возникает другой важный для теории перевода художественного текста вопрос, должен ли читатель перевода испытывать те же чувства и эмоции что и читатель оригинала, или он должен постоянно помнить, что он читает произведение чуждой ему культуры и написанное на чужом языке?

Снятие или не снятие национальной специфики в переводе тесно связано, прежде всего, с целями перевода. Если речь идет о воссоздании занимательного сюжета, то такой подход серьезных возражений не занимает. Если же переводится подлинно художественное произведение, то поступки, чувства и мысли героев могут быть психологически верными только в том случае, если они основаны на определенной системе общепринятых ценностей или же отталкиваются от этой системы. Здесь подмена одной культуры, одного менталитета немислима. Такой перевод не познакомит читателя с тем как живут, как мыслят и чувствуют его герои. Более того, он отрывает самого автора от его национальных корней, от национально обусловленной эстетики, тем самым искажая его замысел и метод.

Часто национальные реалии называют лексикой, содержащей фоновую информацию, и подразделяют на несколько тематических групп. Ниже мы приведем классификацию С. И. Влахова и С. П. Флорина, где большинство примеров взяты из переводов латино-американской испано и португалоязычной прозы и поэзии 20вв. Далее приведем примеры бытовых реалий:

-Жилище, имущество: ранчо (ферма, усадьба; жилище из пальмовых веток), зензала (хижина рабов-негров на плантации –Бразилия), асьенда (имение, поместье), корраль (загон для скота), эстансия (скотоводческое поместье-Аргентина, Уругвай, Чили; пригородная усадьба-Куба), мачете (большой тесак для сельхоз работ), бимбалете (приспособление для подъема воды) и т.п.

-Одежда, уборы: пончо (накидка, плащ с прорезью для головы), сомбреро (крестьянская широкополая шляпа), альпаргаты (сандалии из пеньки, материи или кожи), бомбачи (брюки наподобии шаровар – Рио-де-ла-Плата) и др.

-Пища, напитки: тортилья (кукурузная лепешка, омлет), асадо, чурраско (жареное на углях блюдо), чурро (крендельки, поджаренные в масле), батат, юкка, маниока (съедобные корнеплоды), мате (настой чая), чича (кукурузная водка), агуардъенте, грапа, канья, писко, текила (алкогольные напитки разных зон Латинской Америки) и др.

-Виды труда и занятия: родео (сгон скота), сафра (уборка тростника-Куба; сбой урожая, массовый забой скота) и др.

-Денежные знаки: песо, сентаво, боливар (Венесуэла), боливиано (Боливия), сукре (Эквадор), соль (Перу).

-Музыкальные инструменты, народные танцы и песни: маракас, марака (погремушки), рондадор (эквадорский музыкальный инструмент из тростника), маримба (музыкальный инструмент), сон (кубинский танец и песня), самба (танец негритянского происхождения), маринера (перуанский танец), марьяче, мариачес (мексиканский музыкальный ансамбль).

-Народные праздники, игры: ромерия (гуляния на местах паломничества), родео (праздник скотоводов, на котором состязаются в бросании лассо, укрощении диких лошадей и т.д.), пелота (игра в мяч), диаблильо (детская игра) и др.

-Обращения: ниньо (молодой хозяин, господин), нинья (госпожа, хозяйка), амито (хозяин), ньор (просторечное от сеньор), синья (просторечное от сеньора), мано (брат, просторечное), чинита (ласковое обращение к женщине), че (междометное обращение, Аргентина, Уругвай) и т.п.

К следующему типу реалий относят этнографические и мифологические реалии. Вот примеры некоторых из них.

-Этнические, социальные общества и их представители: инки, аймара, кечуа, гуарани, майя, ацтеки и др (индейские племена), гаучо (житель аргентинской или уругвайской пампы, чаще всего пастух), креолы (потомки испанских завоевателей), самбо, самба (метисы, сын или дочь негра и индианки), киломболо (беглый негр-раб в Бразилии) и т.п.

-Божества, сказочные персонажи: пачакамак (высшее существо у инков), кетцалькуатль (божество ацтеков), туливьеха (зловещая мифическая птица) и т.д.

Большой слой лексики связан с реалиями природы, названиями животных и птиц.

-Животные: лама, гуанако (разновидность ламы), кайман (разновидность крокодила), вискача (вид грызуна), анаконда, курийю, маха (виды удавов), кетсаль, тиньоса, алькатрас, самуро, терутеро, каранчо (виды птиц), пиранья, бобо, пампано (виды рыб) и т.д.

-Растения: кебрачо, омбу, сейба, хукаро, манго, гуайабо, кока, папайа, агуакате (виды деревьев и кустарников), юкка, маниока, батат (корнеплоды), пика-пика, паха брава (виды трав) и др.

-Ландшафт, пейзаж: сельва (тропический лес), пампа (аргентинская и уругвайская степь), саванна (венесуэльские и колумбийские степи), манигуаль (тропические заросли), сертан (засушливые районы Бразилии) и т.п.

Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни. К ним относят реалии связанные с делением на административные единицы, государственные институты: Кабильдо (городской совет), институто (средняя школа, гимназия).

-Общественные организации, партии: гремио (профсоюз), партидо бланко, партидо колорадо (партии в Уругвае).

-Промышленные и аграрные предприятия: гранха (совхоз- Куба), пулькерия, чичерия (питейные заведения), бodega (винный погребок).

-Основные воинские и полицейские подразделения: карабинер (полицейский- Чили), карабинеры (пограничные войска в некоторых странах), пелотон (взвод), команданте (майор) и др.

-Гражданские должности и профессии, титулы: мачетеро (рубщик сахарного тростника), менсулеро (чернорабочий, батрак нанимающийся на месяц), пеон (батрак), бананеро (сборщик бананов), коррехидор (сельский староста- Перу), мататигрес (охотник за ягуарами- Коста-Рика).

Сохранить национальное своеобразие подлинника в переводе - задача особой трудности. Она выполняется не только за счет различных приемов передачи фоновой информации средствами переводящего языка, сколько творческим воссозданием всего идейно-художественного содержания произведения, передачей мироощущения автора, его стиля и манеры письма средствами родного языка, который тоже детище и творец национальной культуры. Воспринимая оригинал как целостную художественную систему, переводчик пытается создать равноценное литературное произведение и выразить в нем отраженные в подлиннике национальные формы жизни, психологию народа и его культуру. И. В. Кашкин писал, что ощущение иноземности в переводе достигается не внешней формальной экзотикой, «не поверхностным копированием чужезычия, а путем глубоко понятой и чутко переданной сути, в которой заключена национальная особенность оригинала» [Кашкин, 1955: 141]. Н. М. Любимов подтверждает эту идею: « Национальный

колорит достигается точным воспроизведением бытовых особенностей, уклада жизни, интерьера, трудовой обстановки, свчаев и обычаев, воспроизведением пейзажа данной страны во всей его характеристике, воспроизведением народных обрядов, поверий и т.д.» [Любимов, 1963: 243].

Но сталкиваясь со словом, называющим реалию, переводчик должен задать себе два вопроса: называет ли слово реалию, и если да, то нужно ли заимствовать ее. Ведь в предложении, где рыбак выловил ротуладор (вид рыбы), вовсе не важно какую рыбу он выловил, важно лишь что это рыба, то не следует ли здесь избежать транскрибирования реалии и оставить родо-видовое общее название, т.е выловил «рыбу». Все реалии соотносятся с какими-то общими понятиями, что в определенном контексте помогает избежать излишних окказиональных заимствований.

Особый интерес для нашего исследования представляют *способы перевода слов-реалий*.

Приведем пять наиболее распространенных способов перевода слов реалий, которые мы положили в основу нашей классификации.

1 Транскрипция или транслитерация.

Обычно дополняются сносками или объяснениями. Многие исследователи выступают за минимальное использование в родном языке подобных транслитераций, говоря о засорении языка. Так, по мнению В. С. Виноградова [Виноградов, 2009] чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называющих реалии не только не способствует сохранению национального колорита, а наоборот, уничтожает его, загромождая его, заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы.

2. Гипо-гиперонимический перевод.

Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое

понятие, и наоборот. Как уже приводился пример выше, где ротуладор может быть переведен как рыба.

3. Уподобление.

Очень близок к предыдущему способу перевода, поэтому при проведении нашего исследования мы для удобства объединили эти два способа перевода реалий. Его суть в том, что уподобляемые слова скорее называют понятия, а не связаны родо-видовыми отношениями. Например: бомбачи- шаровары, ранчо-хижина.

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод.

В этом случае соответствие устанавливается между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл. Пример из Маркеса: «тотума»- сосуд из высушенной тыквы. Перифраза также часто сочетается с транскрипцией, часто заменяя подстрочный комментарий и делая более естественной авторскую речь.

5. Калькирование.

Используют скорее для воссоздания индивидуально-авторских неологизмов и перевода пословиц и поговорок, когда важно сохранить не форму, а смысл послания.

В нашей работе мы попробовали выяснить, какими способами перевода слов-реалий пользовались переводчики романа «Сто лет одиночества» Габриеля Гарсии Маркеса, и какого эффекта они сумели этим добиться.

1.4 Особенности жанра магического реализма

Говоря о жанре романов Габриеля Гарсии Маркеса, мы не можем не разобраться в понятии «магический реализм», так как в его ключе были написаны едва ли не все произведения писателя. Иногда термин звучит как «маркесовский реализм», что, однако не означает, что положил начало ему он, но что именно благодаря перу Маркеса этот художественный метод воплотился так широко и богато. Сам термин «магический реалiзм» определяется как художественный метод, в котором магические элементы включены в реалистическую картину мира.

Особую актуальность метод получил на Латиноамериканском континенте, где писателями в основу были положены литература и верования, мышление доколумбовых индейских цивилизаций, таких как: ацтеки, майя, инки. Уже в произведениях, имеющих индейские корни, будь то написанные самими индейцами, будь то испанскими писателями— историками, священниками, солдатами, сразу после конкисты, встречаются все составляющие *чудесной реальности*. Наиболее значимыми авторами являлись: Франсиско де Авила— перуанский священник, писавший на языке кечуа и собравший богатый этнографический материал народов кечуа, Педро Симон— разработчик мифа об Эльдорадо, Бартоломе Арсанс де Орсуа-и-Вела— житель крупнейшего мегаполиса Старого и Нового Света - Потоси, разработавший соединение истории и мифа.

Однако сам термин «магический реализм» применительно к литературе впервые был предложен французским критиком Эдмондом Жалуа в 1931. Вот что он писал: «Роль магического реализма состоит в отыскании в реальности того, что есть в ней странного, лирического и даже фантастического— тех элементов, благодаря которым повседневная жизнь становится доступной поэтическим, сюрреалистическим и даже символическим преобразованиям»[Шаршун, 1932: 229].

Позже этот же термин был использован венесуэльцем Артуро Усларом Пьетри для описания работ некоторых латиноамериканских писателей.

Кубинский писатель Алехо Карпентьер) использовал термин «lo real maravilloso» (приблизительный перевод— «чудесная реальность») в предисловии к своей повести «Царство земное» (1949). Идея Карпентьера заключалась в описании своего рода обостренной реальности, в которой могут появляться выглядящие странно элементы чудесного. Произведения Карпентьера, а также Хорхе Луиса Борхеса, Габриэля Гарсия Маркеса, Хулио Кортасара, Мигеля Анхеля Астуриаса оказали сильное влияние на европейский бум жанра, который начался в 60-е годы XX века.

Русская литература тоже не обошла стороной этот метод отражения действительности. В русской литературе классиками магического реализма считаются Гоголь, Даниил Хармс, Михаил Булгаков. Среди русскоязычных авторов, чье творчество содержит элементы магического реализма, назывались Виктор Пелевин, Виктор Ерофеев, Наталья Макеева, Роман Сенчин, Феликс Рознер и другие.

Опираясь на основные положения жанра согласно изданию по Теории литературы [Борев, 2012] мы можем выделить следующие *специфические черты и элементы магического реализма*:

-Во-первых, действующие лица принимают и не оспаривают логику магических элементов. Над героями тяготеет невидимая, но осязаемая сила, которой они не противятся.

-Часто в произведении используются различные символы и образы.

-Огромное внимание уделено подробным описаниям эмоций и душевных порывов человека.

-Наблюдается искажение течения времени, которое изображено в виде повторяющегося цикла либо кажется отсутствующим. Ещё один приём состоит в коллапсе времени, когда настоящее повторяет или напоминает прошлое.

-Велико содержание элементов фольклора и легенд.

-Часто события представляются с альтернативных точек зрения, то есть голос рассказчика переключается с третьего на первое лицо, часты переходы

между точками зрения разных персонажей и внутренним монологом относительно общих взаимоотношений и воспоминаний.

-В жанре магического реализма прошлое контрастирует с настоящим, а персонажи друг с другом.

-Часто используется прием открытого финала. Открытый финал произведения позволяет читателю определить самому, что же было более правдивым и соответствующим строению мира— фантастическое или повседневное.

Но и указанные черты это еще далеко не все. Как писал В. Б. Земсков: «Источником образного арсенала, мотивов, художественных приемов преобразования чудесного в реальное и реального в чудесное является для латиноамериканских романистов вся общеевропейская литературная, культурная традиция на всем ее протяжении 20вв» [Земсков, 1986: 110.]

Первый переводчик В.С. Столбов отметил такие источники фантастики в романе «Сто лет одиночества» как «библейские легенды, евангельские притчи, античная мифология, сказки...Сам Гарсиа Маркес не раз указывал на такие фундаментальные памятники легенд и фантастики как «Тысяча и одна ночь» и Библия» [Приводится по Земсков, 1986, 110]. Все сплавляется в одном котле, сказка и притча, местная легенда, народный эпос и миф, но ни один из сюжетов не дан в чистом виде. Величайшая черта романа это его диалектизм, смешение комического и трагического начала. Ни одно из этих начал не подавляет другого, и как создателю, так и переводчику важно почувствовать почти интуитивно ту тонкую грань между ними.

1.5 Жизнь и творчество Габриеля Гарсии Маркеса

Маркес родился в небольшом провинциальном городке, расположенном в бассейне р. Магдалены, недалеко от побережья Атлантического океана и Колумбии. На формирование Маркеса как писателя оказали влияние бабушка Транкилина, на которой держался весь дом, и дед Маркеса, полковник, участник гражданской войны 1899-1903 гг. Сам писатель считал, что третьим фактором, определившим его судьбу, является атмосфера дома, в котором он провел детство, быт городка, где тесно переплетались фантастика и реальность. В восьмилетнем возрасте после смерти деда Маркес покидает Аракатаку и учится в интернате г. Сапакиры. Здесь он впервые пробует писать. В 1946 г. Маркес поступает на юридический факультет университета в Боготе.

Первый рассказ Маркеса был опубликован в 1947 г., но автор его тогда еще не мыслил сделать литературу основным родом своих занятий. В 1948 г. в результате убийства лидера либеральной партии обстановка в столице осложняется, и Маркес переезжает в Картахену, где пытается продолжать занятия. Но адвокатская карьера его мало привлекает, а скоро он вовсе отказывается от нее и обращается к журналистской деятельности.

С 1950 по 1954 г. Маркес работает репортером, ведет раздел хроники. В 1951 г. выходит повесть «Палая листва», в которой впервые появляется городок Макондо, так напоминающий родную Аракатаку. Вместе с миром Макондо приходит и тема одиночества, центральная для творчества Маркеса.

В 1954 г. Маркес переезжает в Боготу, продолжает работать в газете, принимает участие в политической деятельности, а в июле 1955 г. в качестве корреспондента газеты «Эль Эспектадор» приезжает в Европу. Он работает в Риме, одновременно занимается на режиссерских курсах в Экспериментальном кинематографическом центре. Из Рима Маркес переезжает в Париж. Переворот, произошедший на родине, заставляет его остаться во французской столице. Именно здесь Маркес создает повесть «Полковнику никто не пишет», первый вариант которой заканчивает в 1956 г., а отдельным изданием книга выходит в 1961 г.

Повесть отмечена несомненным влиянием Хемингуэя, о чем Маркес сам неоднократно говорил, но сказался и репортерский опыт автора. Стилистически произведения отличают удивительный лаконизм, «снайперская точность языка», ощущение емкости и многомерности слова. Добиваясь художественной и психологической убедительности повествования, Маркес переписывал повесть 11 раз. Время действия—1956 г., место действия — безымянный городок, но во снах и воспоминаниях главного героя — полковника, участника гражданской войны, живет другой город — Макондо, откуда он приехал много лет назад. Именно с Макондо входит в повествование историческое время, в котором сплавлены воедино реальные и легендарные события. «Полковнику никто не пишет» — повесть об одиночестве и о стоическом противостоянии человека абсурдности бытия, нищете, голоду и немощи, бюрократическому равнодушию, о непоколебимой вере человека в торжество справедливости.

Работая корреспондентом различных латиноамериканских газет, Маркес объездил многие страны Европы, некоторое время жил в Венесуэле, а с 1961 г. обосновывается в Мексике, где заканчивает роман «Недобрый час». Впервые роман в искаженном редакторами виде увидел свет в Испании, но полное издание было осуществлено в 1966 г. в Мексике. Предметом художественного исследования Маркеса становится тема насилия и его разлагающего влияния на личность. И вновь на страницах появляются имена Аурелиано Буэндиа, Ребеки, возникает образ Макондо. Воспоминания детства и мысли о фатальной связи насилия и одиночества преследуют Маркеса, требуя художественного воплощения. Так появляется сборник рассказов «Похороны Большой Мамы» (1962).

Именно здесь впервые возникает развернутая панорама царства Макондо, над которым на протяжении почти столетия простиралась безграничная власть Большой Мамы. После выхода в свет сборника Маркес на некоторое время отходит от литературы, он пробует реализовать свои силы в кинематографе.

Но, «работая для кино, говорит писатель, я убедился в том, что преобладание изобразительности над другими повествовательными элементами

заклучает в себе, конечно, определенные преимущества, но также и определенные ограничения, и это стало для меня ослепительным откровением, ибо только тогда я осознал, какими безграничными возможностями обладает роман». [Маркес, 2012].

В январе 1965 г. Маркес почувствовал, что может «начать диктовать машинистке первую главу слово за словом» [Маркес, 2012]. На 18 месяцев писатель уходит в добровольное заточение. Оно закончилось появлением романа, к которому автор шел 20 лет. Роман «Сто лет одиночества» увидел свет в 1967 г. в Буэнос-Айресе. Успех был ошеломляющим, тираж составил за три с половиной года более полумиллиона экземпляров, что является сенсационным для Латинской Америки, а в мире заговорили о новой эпохе в истории романа и реализма. На страницах многочисленных литературоведческих работ замелькал термин «магический реализм». Именно так определяли повествовательную манеру, присущую роману Маркеса и произведениям многих латиноамериканских писателей.

Магический реализм характеризуется неограниченной свободой, с которой писатели Латинской Америки сращивают сферу заземленности быта и сферу сокровенных глубин сознания.

Роман «Сто лет одиночества» — многоплановая книга, в которой, на примере шести поколений рода Буэндия, прослеживается история Латинской Америки, а также отразившаяся в ней история буржуазной цивилизации. Но это и история мировой литературы от античного эпоса до семейного романа. На примере одной семьи Маркес исследует эпоху эволюции человеческого сознания. Она прошла под знаком индивидуализма от истоков, у которых стоит пытливый и предприимчивый человек Ренессанса, до итога, воплощенного в образе полковника Аурелиано Буэндия, индивида, ставшего жертвой пронизавшего все сферы процесса отчуждения, столь характерного для XX в. Роман «Сто лет одиночества» стал прощанием с Макондо и его жителями; тема одиночества, получившая столь блестящее завершение, отступила на второй план в последующих произведениях Маркеса.

В 1972 г. появляется сборник рассказов «Невероятная и грустная история о простодушной Эрендире и ее жестокосердной бабке». Начиная с этого сборника, Маркес приступает к всестороннему исследованию проблемы власти, блестящее воплощение которой даст в романе «Осень патриарха» (1975). Именно этот роман стал гротескным обобщением фактов насилия и деспотизма, которыми столь богата история человечества. В центре романа история сильной личности, провозгласившей произвол единственным законом существования.

В 1981 г. увидела свет «История одной смерти, о которой знали заранее», а в 1982 г. писателю была присуждена Нобелевская премия. В 1972 г. Маркес стал обладателем международной премии имени Ромуло Гальегоса. Прошлый 2014 год стал последним в жизни Маркеса, который скончался в возрасте 88 лет.

Выводы по главе 1:

1. Описание сути художественного перевода и выявления основных сложностей, с которыми может столкнуться переводчик. Как отмечают ведущие исследователи теории перевода, несообразным является дословный перевод, когда переводчик старается не упустить ни одно слово оригинала. Художественное произведение следует переводить так, чтобы вызвать у читателя перевода те же чувства и эмоции, что вызывает роман у его соотечественников. Задача это под силу не столько «переводчику», сколько «со-творцу», писателю и мастеру слова.

2. Способы перевода слов-реалий представляют особую трудность для работы с латиноамериканскими произведениями. Латиноамериканский континент, столь далекий от нашей страны не только в географическом, этническом, социокультурном плане, кажется, пропитан духом экзотики и чуда. Переводчик сталкивается не только с невероятным количеством экзотизмов, но и с другой системой жизненных и культурных ценностей. Все это важно почувствовать переводчику, чтобы не запутать читателя не только невероятным количеством слов-реалий, но и излюбленными Г.Г. Маркесом натурализмом детали.

3. Представленные особенности жанра магического реализма должны быть взяты во внимание при переводе подобного произведения. В романе за чередой невероятных событий как-то: лихорадка бессонницы, три года дождя, проигранные войны полковника Аурелиано Буэндия, воспарившей Ремедиос, можно проследить реальные трагедии и катаклизмы, потрясавшие Колумбию. Это смешение мифа и реальности дало право называть роман «Латиноамериканской Библией», которая в истории одной семьи повествует об истории всего человечества.

4. Жизнь и творчество писателя, которые неразрывно были связаны с Колумбией и своим народом, несомненно, отразились в содержании романа. Здесь воплотились многие сюжеты, разрабатываемые им ранее, сыграли свою последнюю роль многие ранее появлявшиеся в его произведениях герои.

Персонажи, наложившие основной отпечаток на создание великих произведений, такие как бабушка писателя, воплотились в романе. Можно сказать, что роман стал кульминационным моментом в судьбе Г.Г. Маркеса, вознеся его на олимп писательского мастерства и мировой славы.

5. Завоевание сердец советского, а позже российского читателя произошло благодаря переводчикам известного романа. Благодаря их перу Маркесом зачитывалось не одно поколение.

2 Сопоставительный анализ переводов романа «Ста лет одиночества» Габриеля Гарсии Маркеса на русском языке

2.1 Личность переводчиков романа и их подход к видению Маркеса

Прежде чем приступить к сопоставительному анализу данных переводов нам видится необходимым коснуться личности и творческой деятельности переводчиков, осуществивших переводы романа на русский язык, а также их подход к видению автора романа.

Первыми переводчиками романа в Советском Союзе стали супруги переводчики-испанисты Валерий Сергеевич Столбов и Нина Яковлевна Бутырина. Их перевод вышел в 1970 году, уже спустя три года после первого выхода романа на испанском языке. Столбов В.С (1913-1991) окончил западное отделение филологического факультета Ленинградского государственного университета. В 1938 г добровольцем принимал участие в гражданской войне в Испании, служил военным переводчиком в танковых войсках. В Великой Отечественной войне командовал взводом минометчиков, после ранения и контузии продолжал работу переводчика на фронте. Получил ряд наград, среди них «За Отвагу». После войны до 1959 года служил референтом Бюро переводов в Генеральном штабе Вооруженных Сил СССР. С 1960 по 1974 возглавлял редакцию литератур Латинской Америки, Испании и Португалии журнала «Художественная литература». Столбов переводил стихи Антонио Мачадо, Пабло Неруды, Гонсалеса и др. Составлял антологии латиноамериканской и испанской поэзии, автор сборников статей. Вершиной переводческой деятельности считается перевод «Ста лет одиночества» в соавторстве с супругой Ниной Яковлевной Бутыриной, вышедший сначала с купюрами в эротических сценах, но позже восстановленный. Другой их знаменитый перевод «Графиня де Монсоро» Александра Дюма. Оба перевода неоднократно переиздавались.

Маргарита Ивановна Былинкина (1925г), следующий переводчик романа, который вышел в 1997 году. Она окончила МГИМО по специальности «юрист внешней торговли», в 1950-1951 работала в Аргентине в Торговом

представительстве СССР, изучала литературу и испанский язык Латинской Америки. В 1955 после аспирантуры она была приглашена на работу в журнал «Иностранная Литература», и позже стала его редактором. Там она впервые занялась переводами. В 1967 г М. И. Былинкина получила степень кандидата филологических наук. В ее судьбе были многочисленные командировки от Союза писателей в страны Латинской Америки, личное знакомство с Хулио Кортасаром, М. А. Астуриасом, Мартой Агирре, поручившими лично ей перевод своих книг. Убедив агента Маркеса, что его роман в переводе был сильно урезан, получила разрешение на перевод «Сто лет одиночества». На долгие годы именно этот второй перевод был единственны «легальным» переводом романа, который выходил как в печатном, так и электронном виде.

2.2 Сопоставительный анализ переводов романа «Сто лет одиночества» на русский язык

Не следует забывать, что перевод всегда должен быть направлен на то, чтобы вызвать эквивалентную реакцию, а не дать эквивалентную форму. Задача переводчика усложняется тем сильнее, чем сильнее межкультурные различия между страной оригинала и страной перевода. Читатель, прочитавший оба романа, без труда отметит, насколько значительны их отличия друг от друга, прежде всего при выборе лексических средств, что, несомненно, сказывается на стиле языка всего романа. Специалист отметит детали, ускользнувшие от взгляда обыкновенного читателя, возможно, найдет ошибки перевода или отступления. Наша же задача остановиться на наиболее ярких примерах, и подробно рассмотреть основные пласты лексики: перевод реалий, перевод экспрессивной лексики и перевод устойчивых выражений и фразеологизмов. Из всего многообразия примеров мы остановились именно на этой классификации по нескольким причинам. Во-первых, они дают нам широкое поле для отбора примеров. Роман, действие которого происходит где-то на просторах полумистической Колумбии, весь пропитан колоритом Латинской Америки, и мы находим этому подтверждение в необычайном количестве реалий. При всем этом, авторы подошли к их переводу с совершенно различных позиций, что мы и попробуем показать в нашем исследовании. С другой стороны произведения Маркеса знамениты своим эротизмом, пикантностью, порой грубым словом, и мы находим огромное количество примеров экспрессивной лексики, перевод которой вызвал в свою очередь немало разночтений. Во-вторых, мы остановили свой выбор на переводе лексических единиц (в рамках слова или целого словосочетания) также потому, что они позволяют почувствовать писательское мастерство переводчика, его видение произведения. Далее рассмотрим более детально каждую категорию примеров и попробуем провести их анализ.

2.2.1 Анализ перевода реалий

Перевод национальных реалий, особенностей и культуры оригинала играет важнейшую роль для сохранения духа произведения. Переводчик должен оставить в тексте то, что по замыслу автора, должен воспринять читатель. Согласно классификации В. С. Виноградова [Виноградов, 2009; 118] слова-реалии переводятся следующими способами: транскрипцией (транслитерацией), которые обычно сопровождаются сносками или умелым сопровождением, гипо - гиперонимическим переводом, на основании видо-родовых отношений (грапа - водка), уподоблением (перевод сходным понятием, например мачете - тесак), перифрастическим (описательным, дескриптивным, экспликативным) переводом, калькированием. Рассмотрим несколько примеров:

1.Маркес: .. la vajilla de la Compañía de las Indias

Столбов: дорогой столовой посудой

Былинкина: посудой от «Компании де лас Индиас»

В первом случае налицо прием уподобления с элементами перифрастического перевода. Русскому читателю не знакома эта реалья, и переводчики верно почувствовали, что акцент здесь не на том, чьей компании эта посуда, а на ее незаурядном качестве и баснословной цене. Во втором случае имеет место перевод методом транслитерации, не дающий полного раскрытия смысла реалии.

2.Маркес: Eran unos preciosos relojes de madera labrada que los árabes cambiaban por guacamayas.

Столбов: Это были красивые часы из резного дерева, выменянные у арабов на попугаев.

Былинкина: Это были изумительные часы из полированного дерева, которые выменивались у арабов на попугаев-гуйкамойо*... Гуакамойо- попугаи с голубыми крыльями и красным хвостом.

Первые переводчики прибегают к гипо-гиперонимическому переводу, то есть переводят отдельный класс попугаев словом, обозначающим весь род. Былинкина совмещает транслитерацию с перифрастическим переводом, дополняя реалию ссылкой.

Приведем еще следующие примеры:

3.Маркес: Los tres amigos bebieron guarapo fermentado. Magnífico y Gerineldo, contemporáneos de Aureliano, pero más diestros en las cosas del mundo, bebían metódicamente con las mujeres sentadas en las piernas.

Столбов: Магнифико и Геринельдо, ровесники Аурелиано, но более чем он, искушенные в житейских делах, неторопливо пили с женщинами, которые сидели у них на коленях.

Былинкина: Магнифико И Херинельдо –ровесники Аурелиано, но уже поднаторевшие в таких делах- попивали гуарапо, посадив женщин к себе на колени.

В переводе Столбова, переводчик не говорит вообще, что именно пили товарищи, из контекста понятно, что это алкогольный напиток, и смысловой центр не на том, что они пили, а как. Уже здесь можно обратить внимание на различие стилей перевода: Столбов и Бутырина придерживаются литературного стиля, нейтральная или даже возвышенная лексика –«искушенные в житейских делах», «неторопливо пили с женщинами». Тогда как Былинкина чаще прибегает к сниженному, просторечному стилю высказываний - «поднаторевшие в таких делах», «попивали гуарапо». Но вернемся к переводу реалий:

4.Маркес: Así pasó mucho tiempo sin que nadie lo viera en la casa, salvo la noche en que hizo un conmovedor esfuerzo por componer la pianola, y cuando iba al río con Arcadio llevando bajo el brazo la totuma y la bola de jabón de corozo envueltas en una toalla.

Столбов: Время шло, старика будто в доме и не было, его видели лишь в ту ночь, когда он с трогательным усердием пытался починить пианолу, да по

четвергам, когда он отправлялся с Аркадио на речку, неся под мышкой высушенную тыкву и кусок пальмового мыла, завернутые в полотенца.

Былинкина: Много времени утекло с тех пор, как его видели в доме, разве что тогда, когда он трогательно пытался исправить пианолу, или когда шел с Аркадио купаться, неся под мышкой тотуму* и кусочек пальмового мыла, завернутые в полотенце. *Тотума- сосуд из высушенной тыквы.(сноска)

В связи с приведенными выше примерами оригинала и его переводов следует прибегнуть к определениям данным в Большом испанско-русский словаре под ред.Нарумова. Так, например слово totuma- определяется им как 1. Ам.тыква, 2.Ам. сосуд (из тыквы).

Из примера очевидно, что первые переводчики снова в первом варианте переводчики осуществили лексическую трансформацию, приблизив к пониманию русского читателя реалию быта, хотя осталось загадкой назначение высушенной тыквы в процессе купания. Былинкина идет по пути сохранения единицы как реалии, транслитерируя слово и приводя ссылку, что несколько усложняет естественность хода речи автора. Рассмотрим еще примеры:

5.Маркес: Se empleó de capataz en la compañía bananera 304

Столбов: поступил надсмотрщиком

Былинкина: ..устроился служить капатасом в Компанию. 215

В очередной раз прибегаем к Большому испанско-русскому словарь под ред. Нарумова, который дает такое определение capatas- 1.надсмотрщик, десятник, 2.управляющий, приказчик (в имени). В данном случае Столбов и Бутырина идут путем лексической трансформации, находя в русском языке значение полностью эквивалентное. Во втором переводе в русский язык путем транслитерации вводится незнакомое читателю, новое слово, и мы можем понять лишь, что это некая должность, род деятельности. Здесь Былинкина, как и в большинстве случаев идет по линии наименьшего сопротивления- злоупотребляя иноязычными словами.

6.Маркес: Que empezó arando su patio.. 141

Столбов: ..распахал свой участок..114

Былинкина: ..распахав свой патио.. 101

Большой испанско-русский словарь: patio-1. Патио, внутренний двор,..4. свободное пространство между краем поля и деревьями, 5. Кол. скотный двор. Так или иначе, в русском языке слово патио употребляется только в значении внутреннего дворика, что уже и было продемонстрировано на другом примере. В данном же примере была необходима лексическая трансформация слова, что сделали переводчики Столбов и Бутырина, подобрав подходящий по смыслу вариант в русском языке «участок». Вот еще один пример со словом patio.

7.Маркес: El alba la sorprendía en el patio sin atreverse a dormir

Столбов: Ночь проводила во дворе до самой зари

Былинкина: Часто она сидела в патио до зари

В этом примере, в отличие от предыдущего, где мы видим трансформацию по типу патио-земельный участок, наблюдается пара патио-двор, но значение их в корне различается. В первом случае «распахал патио», во втором «проводила время», эта синонимия двух различных для русского восприятия понятий на наш взгляд смущает и путает, поэтому переводчики первой версии прибегли к лексической трансформации, подобрав в первом случае значение «участок», а во втором «двор».

8.Маркес: Fue al corral y marcó los animales y las plantas: vaca, chivo, puerco, gallina, yuca, malanga, guineo.

Столбов: Потом отправился в загон для скота и в поле и пометил там животных, птиц и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан».

Былинкина: Пошел в корраль и разрисовал всех животных и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан», «маланга».

Большой испанско-русский словарь (далее БИРС): corral- 1. Двор, скотный двор; загон.

Переводчики Столбов и Бутырина выбирают наиболее подходящий перевод к испанскому значению, но добавляют к нему «поле», так как в нашем представлении в скотном дворе не могут расти растения. Эта трансформация

corral в скотный двор и поле звучит очень органично. Былинкина путем транслитерации использует слово корраль, звучащее довольно непривычно, «выломанно». Таким образом, видим что Столбов и Бутырина выбирают наиболее подходящий вариант перевода к латиноамериканской реалии, добавляя к нему слово «поле» так как в нашем предложении на скотном дворе растения не растут. Трансформация испанского слова corral звучит более точно и органично. В то время как Былинкина путем транслитерации употребляет слово корраль, звучащее неестественно и «выломанно».

В этом же предложении мы находим еще некоторые реалии, например : маниока (ууса- юкка, маниока.бот. БИРС, в обоих переводах указано словарное значение и маланга, значение чего мы смогли найти лишь благодаря испано-испанскому словарю Diccionario del estudiante, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA определяя ее как (перевод авторский) растение с крупными листьями в форме сердца, очень коротким стволом и съедобным клубнем, растущий на влажных низменностях. Столбов и Бутырина не приводят данную реалию, тогда как Былинкина путем транслитерации ее справедливо сохраняет.

Русскому читателю по вполне ясным причинам могут быть не понятны некоторые реалии, например: гуарапо, маланга, тотума, капатас и др. Другие же, наоборот, прочно закрепились как реалии Латинской Америки и Испании: патио, кабальеро, сиеста, гринго. На наш взгляд, переводчики первого варианта логичны и последовательны в переводе реалий, сохраняя их там, где они нужны, но заменяя, где их употребление не несет важной нагрузки, как в примерах «корраль- загон для скота», «патио- внутренний двор». Былинкина, стараясь во всем угадывать реалию, иногда отступает от своего принципа, создавая впечатление, что хочет создать не просто перевод, а принципиально другой перевод, даже в ущерб своей логике. Так переводя «крокодил» вместо «кайман», теряется реалия, присущая лишь Южной Америке, к тому же реалия понятная даже русскому читателю. Переводя «спрут» вместо маркесовского «salamar», она меняет значение слова, ведь «спрут» по-испански «pulpo».

Таким образом, нами, путем сплошной выборки было отобрано на 494с оригинального текста 30 реалий, и проанализирован способ их перевода в первом и во втором случае. Проведенный анализ предпочтенных способов перевода первыми и второй переводчицей можно представить в виде двух диаграмм которые вы найдете ниже и в приложении.

Согласно проведенному анализу в переводе Столбова и Былинкиной (по классификации способов перевода В. С .Виноградова) 40% реалий переведено транслитерацией (по типу фританга, мантилья, гринго), 27%- уподобления(гипо-гиперонемический) (попугай вместо guacomoуо; дорогая столовая посуда), 13%-описательный перевод (индианка из племени гуахиро), 10%- калька (бальсовые палочки) и 10% пропущено (пили неторопливо вместо bebieron guarapo fermentado) (рис. 1, 2).

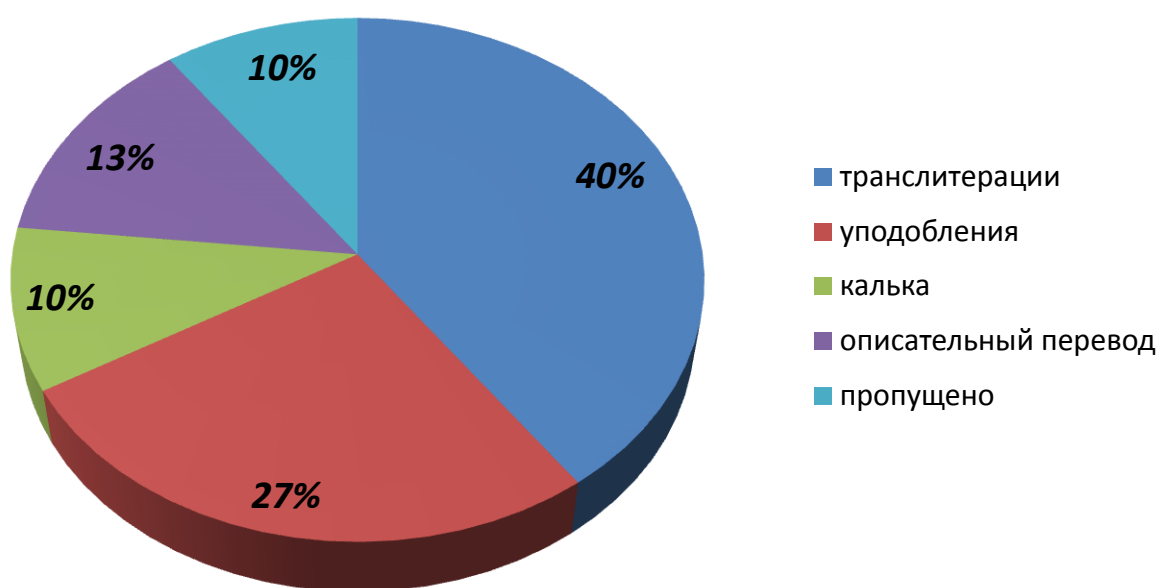


Рисунок 1. Способы перевода слов-реалий у Столбова.

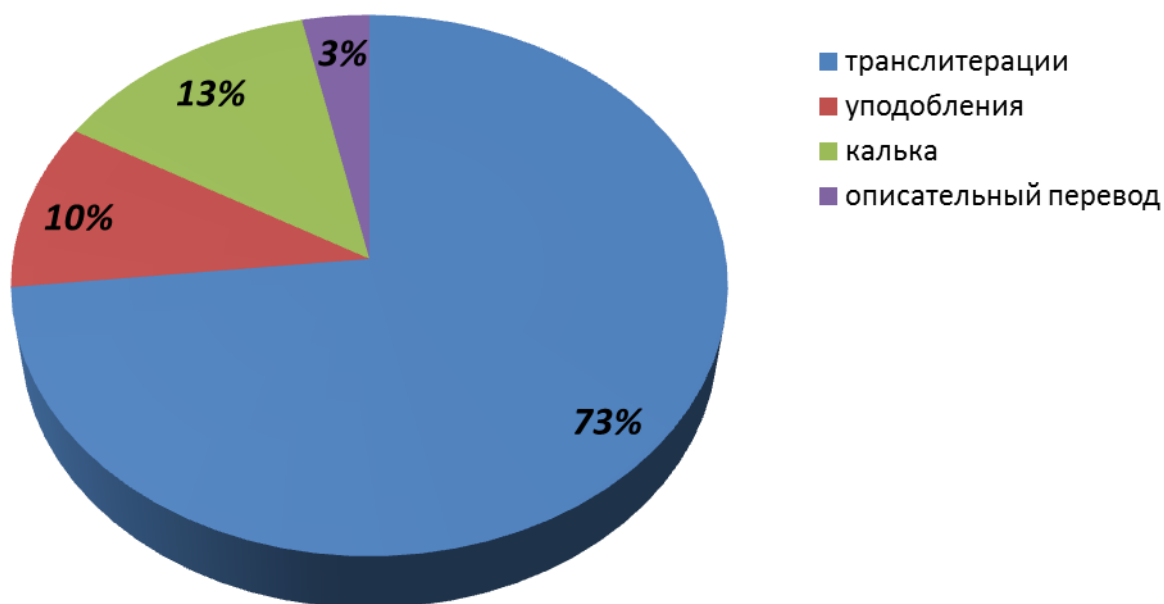


Рисунок 2. Способы перевода слов-реалий у Былинкиной.

Переводчики В. С. Столбов и Н. Я. Бутырина умело и рационально использовали фоновую лексику, искусно вставляли ее в русскую художественную речь, не злоупотребляли транскрибированием и сносками. Они сумели создать яркую и колоритную картину национального латиноамериканского быта, не затмив экзотизмами философскую проблематику романа.

Согласно отобраннам нами примерам в переводе Былинкиной 73% слов-реалий переведено транслитерацией (сиеста, капатас, патио, тотума, и др.), 13%- калькирование (посуда компании де Лас-Индиас; бальсовые палочки), 10%- уподобление (напр. caiman- крокодил) и 3%- описательным переводом (напр. попугай-гуакомойо, попугай с красно-синим оперением). Былинкина часто прибегает к сноскам, что значительно затрудняет ход чтения. Кроме того, очевидно ее пристрастие к транслитерации, в некоторых случаях абсолютно не обоснованной. Вводить иноязычные слова допустимо лишь в случаях, когда то или иное слово не находит себе эквивалента в русском языке, как считают многие исследователи. В таких же примерах как «распахал свое патио» вместо

«распахал свой участок» или «устроился служить капатасом» вместо «надсмотрщиком» можно рассматривать как грубое и неоправданное засорение русского языка.

2.2.2. Анализ перевода лексических трансформации

Невозможно представить себе перевод того или иного произведения без перефразирования, и тем более без переводческих трансформаций. Их масштаб и глубина могут быть различны, но они, как правило, затрагивают все уровни языка от фонетических трансформаций, что само собой разумеется до синтаксических и даже более глубоких. Нами была взята за основу одна из самых известных классификаций Л. К. Латышева [Латышев, 1981], опирающаяся как раз на уровни языка и выделяющая фонетические, морфологические, лексические и синтаксические трансформации. В нашем исследовании мы попробовали подробно рассмотреть именно лексические трансформации по следующим причинам. Фонетические трансформации это обязательный элемент при переводе, морфологические часто вызваны различиями в языках оригинала и перевода и их особенность в том, что они не сильно влияют на содержание и не влекут за собой существенных модификаций. Также, достаточно нейтральны в отношении передачи содержания и синтаксические трансформации.

Всего этого нельзя сказать о лексических трансформациях. Суть лексических трансформаций заключается в том, что при переводе некоторые лексемы (как слова, так и устойчивые словосочетания) исходного высказывания заменяются контекстуальными эквивалентами. Лексические трансформации, в большей степени, чем все другие, могут затрагивать процесс передачи исходного содержания. А беря во внимание богатую полисемию и синонимию русского языка, они могут значительно повлиять на звучание и стиль произведения. Тем самым предоставляя переводчику богатые ресурсы, которыми можно и нужно правильно воспользоваться. В ходе работы над отобранными примерами мы пользовались Словарем русского языка С.И. Ожегова, [Ожегов, 2012] для установления наиболее четкого варианта перевода в предложении. Он в значительной степени помог установить стилистические маркеры слова (просторечие, устаревшее, бранное и другие), благодаря чему мы попробовали установить суть лексических трансформаций в том и другом

переводе и попытаться объяснить, какого эффекта хотели добиться переводчики и как им это удалось.

Роман Маркеса «Сто лет одиночества», который он сам мыслил как «тотальный роман» воплотил в себе не только удивительный сюжетный замысел, но и отразил в своем языке множество культурологических и мировоззренческих особенностей латиноамериканцев. Так, для них не звучат так остро натуралистические подробности, детали пикантных сцен, ругательства, как они звучат для среднего русского, а тем более советского человека. Не следует забывать, что первый перевод был издан еще в 1970 году, когда средний читатель был очень чувствителен к интимным сценам и употреблению грубых и вульгарных слов в литературе. Скорее именно поэтому первые переводчики Валерий Сергеевич Столбов и Нина Яковлевна Бутырина предпочли подвергнуть большинство сцен эвфемизации, смягчению. За всей этой порой неприглядной натуралистичностью они разглядели всепоглощающую любовь Маркеса к жизни, природе, своим героям. В переводе Маргариты Ивановны Былинкиной на первый план проступает, по формулировке Кофмана «много секса и мало любви» [Цит. по Алексеева, 2012], любви, которая теряется на заднем плане в море низменных чувств.

1. Маркес: Entonces lo tocó con tanta libertad que él sufrió una desilusión después del estremecimiento inicial, y experimentó más miedo que placer.

Столбов: Здесь она с такой бесцеремонностью прикоснулась к нему, что он содрогнулся всем телом, но почувствовал разочарование и страх, а не наслаждение.

Былинкина: Там она щупала его так напористо, что, сначала вздрогнув от удовольствия, он испытал вдруг разочарование, а потом даже страх.

У Маркеса глагол *tocó* (трогать, касаться) стоит в форме *Preterito Indefinido*, что говорит об однократности действия, и в первом переводе это отражено. Но важно здесь другое- выбор лексических средств для передачи, казалось бы, простого действия. Если у Столбова и Бутыриной это «прикоснулась», «бесцеремонно», то у Былинкиной- «щупала», «напористо». В

словаре Ожегова находим «прикоснуться,- дотронуться слегка. Ср. Легкое прикосновение». В том же словаре находим «щупать- распознавать, обследовать. Щупать опухоль». И если первая сцена для читателя полна тайнства и какого-то внутреннего смятения, то во втором случае это лишь животная страсть, вызывающая внутреннее отвращение.

2. Маркес: Los forasteros que oyeron el estropicio en el comedor, y se apresuraron a llevarse el cadáver, percibieron en su piel el sofocante olor de Remedios, la bella.

Столбов: Чужеземцы, которые прибежали на шум из столовой и поспешили унести труп, заметили, что кожа его источает ошеломляющий запах Ремедиос Прекрасной.

Источать (книжн). Выделять из себя (первоначально что-нибудь жидкое), издавать, распространять (запах, цвет и т.д). *Цветок источает аромат.* (С.И. Ожегов Словарь русского языка). Фантастически прекрасная Ремедиос соблазняет мужчин не только красотой, но и запахом.

Былинкина: Остальные незваные гости, услышав страшный шум, бросились из столовой, подняли труп и тотчас уловили, как сильно разит от него духом Ремедиос Прекрасной.

Разить (прост). Пахнуть (о дурном, сильном запахе). *От пьяницы разит перегаром.* (С.И.Ожегов Словарь русского языка). Здесь образ Ремедиос получает другую оценку. Былинкина стилистически снижает ее образ, представляет «исходящий от нее запах не как символ естественности и избранности, а как несущее смерть веяние» [Алексеева, 2012].

3. Маркес: Había perdido en la espera la fuerza de los muslos, la dureza de los senos, el hábito de la ternura, pero conservaba intacta la locura del corazón.

Столбов: Пока она ждала, бедра ее утратили крепость, груди упругость; она отвыкла от мужских ласк, но сохранила неприкосновенным безумие своего сердца.

Былинкина: Ожидание отнимало у нее силу чресел, упругость груди, мечту о ласке, но нетерпение плоти оставалось прежним.

Былинкина в корне искажает мысль автора, в которой Маркес говорит о «безумии сердца» Пилар Тернеры, давая ей право любить всей душой, совершать из-за нее безумства. В последнем же переводе она предстает лишь увядающей, но все еще похотливой самкой.

4. Маркес: El alba la sorprendía en el patio sin atreverse a dormir, porque soñaba que los ingleses con sus feroces perros de asalto se metían por la ventana del dormitorio y la sometían a vergonzosas tormentas con hierros al rojo vivo.

Столбов: Ночь проводила во дворе до самой зари, не осмеливаясь пойти в комнату и лечь спать: ей все снилось, что в окно влезают англичане со своими свирепыми собаками и подвергают ее постыдной пытке раскаленным железом.

При трансформации этого предложения переводчики сохраняют и идею автора, и делают это на высоком литературном уровне.

Былинкина: Часто она сидела в патио до зари, боясь войти в дом и уснуть, потому что ей представлялось, как англичане со своими свирепыми псами врываются через окно в спальню и жгут ей срамные места каленым железом. Переводчица нарочито отбирает просторечную («срамные места», «каленное железо») для создания эффекта вульгарности, который, как ей кажется, более присущ этому эпизоду.

Следующий пример это самая первая фраза романа и два его перевода, которые, по своей стилистике и задают тон всему последующему повествованию.

5. Маркес: Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo.

Столбов: Пройдет много лет, и полковник Аурелиано Буэндиа, стоя у стены в ожидании расстрела, вспомнит тот далекий вечер, когда отец взял его с собой посмотреть на лед.

Былинкина: Много лет спустя, перед самым расстрелом, полковник Аурелиано Буэндиа припомнит тот далекий день, когда отец повел его поглядеть на лед.

Если первый, мы бы сказали, канонический перевод, звучит удивительно просто и поэтично, то второй перевод вызывает смущение. Обратим внимание на следующие лексические трансформации:

Вспомнит-припомнит

Посмотреть-поглядеть

В том и другом случает слова с одним значением, но в первой колонке слова нейтрального стиля, тогда как во втором преимущественно разговорного, возможно даже просторечного. Былинкина снижает поэтическое звучание романа, благодаря особому отбору лексических средств, имеющих оттенок просторечности, разговорности или вульгарности. Обратим внимание на следующие примеры:

6. Маркес: ..andar pensando en tus alocadas novelerías.

Столбов: ..думать целыми днями о своих сумасбродных затеях.

Былинкина: ..пороть чепуху.

7. Маркес: ..parecía estragado por una dolencia tenaz.

Столбов: подтачивал какой-то упорный недуг.

Былинкина: хирел от какой-то неодолимой болезни.

8. Маркес: Un día de estos le cuento todo a todo el mundo y se acaban los escondrijos. 42

Столбов: На днях я все всем расскажу и покончу с этими прятками. 34

Былинкина: Скоро расскажу всем и обо всем, и хватит по углам хорониться.30

Здесь можно выделить следующие трансформации:

Сумасбродные затеи - пороть чепуху

Подтачивал недуг - хирел

Покончить с прятками - по углам хорониться

В Словаре русского языка С. И. Ожегова «пороть чепуху» имеет регистр просторечия, в двух других его нет, в наше время выражения уже приобрели оттенок просторечия. Подобная лексика придает странное звучание

«латиноамериканской Библии», как называют «Сто лет одиночества» на родном континенте.

9. Маркес: “Debe estar sufriendo mucho”, le decía a Úrsula. “Se ve que está muy solo”.

Столбов: Должно быть ему очень тяжело,- сказал Хосе Аркадио Буэндиа жене.- Видно, он ужасно одинок.

Былинкина: «Очень он мается, бедный,- говорила Урсула супругу. – Жуть, как ему одиноко».

Здесь мы наблюдаем смену действующего лица, у Маркеса и Столбова это Хосе Аркадио говорит жене Урсуле, у Былинкиной – вопреки грамматике, наоборот. Но нам здесь интересны лексические трансформации:

Ему тяжело- мается

Видно- жуть

Маяться- томиться, мучиться (простор.) Словарь русского языка С. И. Ожегова, жуть- 2. В значении сказуемого, о чем-н приводящим кого-л в ужас своим видом, количеством и т.п.(простор.) (там же). Снова переводчица Былинкина прибегает к просторечиям, считая их наиболее адекватными стилю романа.

10. Маркес: Todo su equipaje estaba compuesto por el baulito de la ropa, un pequeño mecedor de madera con florecitas de colores pintadas a mano y un talego de lona que hacía un permanente ruido de cloc cloc cloc, donde llevaba los huesos de sus padres. 56

Маркес, рисуя эту сцену, использует достаточное количество уменьшительно-ласкательных суффиксов у существительных- baulito, florecitas, равно как особый отбор «детской» лексики: pequeño mecedor, colores pintadas a mano, padres. Он с любовью рисует прибытие малышки, одной из будущих самых любимых своих героинь.

Столбов: Весь багаж вновь прибывшей состоял из сундучка с платьем, маленького деревянного кресла-качалки, разрисованного яркими цветами, и

парусинового мешка; из него все время слышалось «клок, клок, клок», - там лежали кости ее родителей. 44

Столбов сохраняет эту атмосферу благодаря тому же уменьшительно-ласкательному суффиксу (сундучок), деталям, точному звукоподражанию. Кажется, эту сцену невозможно перевести иначе. Но вот еще один вариант:

Былинкина: Весь ее багаж состоял из сундучка с одеждой, небольшой размалеванной яркими цветами колыбели-качалки и брезентовой сумки, в которой что-то глухо постукивало: «клуп-клуп»,- в ней девочка, того не зная, притащила кости своих родителей. 40

Атмосфера, которую передает нам фраза в этом переводе, уже совершенно другая. В построенном предложении благодаря отбору лексики нейтральная информация превращается в информацию, несущую определенный смысл, и смысл негативный. Нам даже слышится совсем иное, нежели слышат герои: «клуп, клуп» вызывает ассоциации с курятником, тогда как «клок, клок» с тикающими часами. Итак, здесь видим следующие трансформации:

Разрисованного-размалеванной

Там лежали - притащила

Опираясь на примеры, заметим, как замена буквально пары слов меняет отношение читателя ко всей ситуации. В лучшем случае читатель просто почувствует нелюбовь автора к персонажу, в худшем его невысокий литературный талант. А ведь подобная «нелюбовь» автора к своим героям у Былинкиной повсюду. Пилар Тернера и ее «нетерпение плоти» вместо «безумств сердца», «разит» Ремедиос и т.д. Все это противоречит замыслу автора. «Это обычные, нормальные люди, более того, это замечательные в своей жизнестойкости, мощи, типы, и писатель любит их и заставляет любоваться ими и нас, их необузданной энергией, яркими вспышками страстей, жаждой познания» писал один из главных исследователей латиноамериканской литературы В.Б. Земсков [Земсков, 1986: 142]. У Былинкиной нет этого «любования» героями, а скорее, наоборот.

11. Маркес: Encontró Amaranta más ajada que en el recuerdo, más melancólica y pudibunda.. 183

Столбов: Амаранта показалась ему еще более поблекшей, чем он ее помнил, более печальной и сдержанной.

Былинкина: Амаранта показалась ему более рыхлой, меланхоличной и безгрешной.. 129

Очевидно, желание переводчицы Былинкиной перевести описание героев в план физиологии, сделать персонаж более отталкивающим, чем он есть на самом деле.

12. Маркес: “Dice que se está muriendo por mí, como si yo fuera un cólico miserere.”

Столбов: «Говорит, что умирает из-за меня, что я- заворот кишок, что-ли?»»

Былинкина: ..говорит.. будто по моей вине у него понос. 170

Здесь наблюдаем не только разговорный вариант слова, малохарактерный для художественной литературы, но и искажение смысла слов Ремедиос. Не имея перед глазами оригинала или первого перевода, вообще может показаться, что эта фраза не имеет никакого смысла.

13. Маркес: -Esto es lo más obsceno que he visto en mi vida- gritó..

Столбов: Это самая непристойная штука из всего, что я видел в своей жизни,..205

Былинкина: - Это самая аппетитная клубничка, какую я только видел! 180

Здесь снова видим искажение смысла фразы у Былинкиной. Представшая перед молодым супругом в ночном платье с прорезью впереди, Фернанда вызвала у него недоумение и недовольство, а никак не приступ сладострастия.

14. Маркес: Rebeca era tan rebelde y tan fuerte a pesar de su raquitismo.. 59

Столбов: Несмотря на свой хилый вид, Ребека оказалась весьма воинственной и сильной..46

Былинкина: Несмотря на свой дохлый вид, Ребека сопротивлялась так остервенело и упорно.. 41

Следующие примеры для рассмотрения связаны с переводом «неаппетитных натурализмов» и пикантных деталей. Понимая щепетильность советского читателя в подобных вопросах и требования литературных вкусов образованного человека, Столбов и Бутырина с предельной аккуратностью относились к подобным моментам, смягчая маркесовский натурализм, понимая, что для соплеменников писателя роман звучит иначе, чем он звучит для нас.

15. Маркес: *Se volvió hombre de pleitos, pendeciero de cantina, y amaneció revolcado en sus propias excrecencias en la tienda de Catarino*

Столбов: Он стал задирой, пьяницей, драчуном, рассвет всегда заставлял его теперь в заведении Катарины.

Былинкина: Он стал зачинщиком драк, завсегдаем кабаков и просыпался поутру, ерзя на собственной тверди в заведении Катарины.

Действительно, первые переводчики отбросили целую часть предложения, и, возможно, в чем-то нарушили замысел Маркеса. Но почему, именно в их переводе этой фразы Маркес звучит так достойно, точно и высоко литературно. И если говорить, что утро герой встречает в публичном доме, так ли уже важны такие нелюбимые детали.

16. Маркес: *Les preparó una repugnante pócima de paico machacado, que ambos bebieron con imprevisto estoicismo, y se sentaron al mismo tiempo en sus bacinillas once veces en un solo día, y expulsaron unos parásitos rosados que mostraron a todos con gran júbilo, porque les permitieron desorientar a Úrsula en cuanto al origen de sus distramientos y languideces. 43*

Столбов: Она приготовила отталкивающего вида пойло из растертого в порошок мексиканского чая. Оба сына выпили это лекарство с неожиданной стойкостью и одиннадцать раз за этот день дружно усаживались на горшок, чтобы извергнуть из себя розоватых паразитов, которых они с великим торжеством показывали всем и каждому, ибо получили возможность сбить с толку Урсулу в том, что касалось истоков их рассеянности и вялости. 34

Былинкина: Она приготовила тошнотворный чай из резаной пижмы, который они оба выпили с неожиданным мужеством, а потом в одно и то же время садились на горшки по одиннадцать раз на день, вытаскивали из кала розоватых червей и показывали всем с превеликой радостью, ибо таким образом удавалось обхитрить Урсулу, которую озадачивал их упадок сил и отсутствующий взгляд. 30

17. Маркес: Conocía la mecánica teórica del amor, pero no podía tenerse en pie a causa del desaliento de sus rodillas, y aunque tenía la piel erizada y ardiente no podía resistir a la urgencia de expulsar el peso de las tripas. 70

Столбов: Теоретическая механика любви была ему известна, но колени у него дрожали, и он едва держался на ногах. 55

Былинкина: Он знал теоретическую механику любви, но покачивался на подгибавшихся коленках и, хотя плоть топорщилась и горела, он не смог удержаться, чтобы не разрядить тугой, напрягшийся живот. 49

Столбов и Бутырина снова опускают часть предложения, хорошо зная чувства читателя, и предполагая, что то чувство гадливости, которое вызывает опущенная часть может быть перенесена читателем и на героя (чего автор не подразумевал), и в целом на само произведение.

18. Маркес: Tenía la ropa embadurnada de fango y de vómitos. 87

Столбов: Одежда Аурелиано была измазана грязью и рвотой. 69

Былинкина: Вся его одежда была в грязи и блевотине. 61

Следуя своей переводческой логике, авторы первого перевода выбирают стилистически нейтральное «рвота», а вторая переводчица разговорный вариант, которого, кстати, даже не приводят в словаре Ожегова. Посмотрим на следующие примеры:

19. Маркес: ..sintiendo que se le formaban nudos en las tripas 117

Столбов: ..чувствуя, как внутри у нее все сжимается..94

Былинкина: ..ощущая схватки в кишках.. 84

20. Маркес: Fernanda tuvo que que atragantarse sus escrúpulos y atender como a reyes a invitados de la más perversa condición .. que se orinaban en el jardín..276

Столбов: Фернанде оставалось лишь только подавить свое отвращение и по-королевски ухаживать за гостями, которые отличались самым безнравственным поведением.223

Былинкина: Фернанда подавляя гадливость, должна была обслуживать гостей самого низкого пошиба, которые.. мочились в саду.. 195

21. Маркес: Mientras él amasaba con claras de huevo los senos eréctiles de Amaranta Úrsula, o suavizaba con manteca de coco sus muslos elásticos y su vientre aduraznado.. 482

Столбов: Пока Аурелиано втирал яичный белок в тугие соски Амаранты Урсулы или кокосовым маслом умащал ее упругие бедра..388

Былинкина: В то время как Аурелиано смазывал яичным белком напряженные груди Амаранты Урсулы или умащивал кокосовым молоком ее эластичные ляжки..

22. Маркес: Fingiendo dormir cambió de posición para eliminar toda dificultad, y entonces sintió la mano sin la vengra negra buseando como un molusco ciego entre las algas de su ansiedad. 175

Столбов: Прикинувшись спящим, Аурелиано Хосе перевалился на спину, чтобы облегчить им доступ. 141

Былинкина: ..почуял, как рука без повязки копошиться слепой медузой в водорослях его вожделения. 124

Не стесняется переводчица Былинкина прибегать к нецензурной и жаргонной лексике. Несмотря на то, что за последние годы возросла терпимость к табуированной лексике, мат был и остается шоком для читателя, особенно если говорить о художественной литературе. Он отталкивает читателя. Необходимо заметить, что звучание подобной лексики у нас и в Латинской Америке различно, у них она не звучит так сильно, многие слова допустимы даже при общении учителя и учеников, родителей и детей. У нас же этот пласт лексики занимает особое положение, и употребляется в литературе

лишь как яркая деталь образа персонажа, характеризую его культурный и социальный облик не с лучшей стороны.

23. Маркес: -¡Carajo!- gritó-. Macondo está rodeado de agua por todas partes.

Столбов: -Проклятие! - воскликнул Хосе Аркадио Буэндиа.- Макондо со всех сторон окружено водой.

Былинкина: - Мать твою!- вскричал он.- Макондо пропал! Вокруг – вода!

Нейтральное «Проклятие!» Столбова и грубое, просторечное, граничащее с вульгарным Былинкиной представляют разительный контраст. Посмотрим далее:

24. Маркес: -Vete al carajo - le gritó José Arcadio Buendía-.Cuantas veces regreses volveré a matarte.

Столбов: -Убирайся к черту, -закричал ему Хосе Аркадио Буэндиа. Сколько бы ты не возвращался, я тебя каждый раз буду убивать снова.

Былинкина: -Сгинь, сучий сын!- взревел Хосе Аркадио Буэндиа. – Попробуй еще прийти, я снова убью тебя.

Еще один яркий пример использования вульгарной лексики переводчицей, которое явно снижает стилистику романа, к тому же у самого Маркеса мы не находим никакого упоминания «сучьего сына».

25. Маркес: -Vete a la mierda, compadre- replicó

Столбов: -Пошел ты к чертовой матери, кум,-ответил он.

Былинкина: -Дерьмо ты, кум, отозвался он.

26. Маркес: -No seas pendejo, Gerineldo. 200

Столбов: Не валяй дурака, Геринельдо. 161

Былинкина: Не распускай сопли, Херинельдо. 141

27. Маркес: ..no podía soportar en la boca el sabor de mierda de la guerra..204

Столбов: начал проникаться отвращением к войне.. 161

Былинкина: больше не мог хлебать дерьмо этой войны. 144

28. Маркес: “Tanto joderse para que lo maten a uno seis maricas sin poder hacer nada”. 159

Столбов: Столько маяться,- бормотал полковник Аурелиано Буэндия.- столько мучиться, и все для того, чтобы шесть ублюдков убили тебя, и ты ничего не можешь поделаться. 128

Былинкина: «Столько мытариться, -бормочет полковник Аурелиано Буэндия, столько мучиться, мать твою, чтобы шесть мудаков тебя продырявили за милую душу.

Дворовый мат не может не шокировать даже современного читателя. Кроме того, он придает произведению определенный оттенок низкопробности и с трудом вяжется с художественным и философским замыслом произведения.

29. Маркес: “El mundo habrá acabado de joderse –dijo entonces ‘ el día en que los hombres viajen en primera clase y la literatura en el vagon de carga”. 476

Столбов: «В тот день, когда люди станут сами разъезжать в первом классе, а книги будут возить в товарных вагонах, наступит конец света»

Былинкина: «Весь мир – не хвала, а хула ему в зад-на карачки стать должен», рычал он, «и тоже не первым классом, а вместе в скотских вагонах ездить...»336.

Здесь перевод Былинкиной не только переполнен отборными ругательствами, но и искажает смысл всего предложения, делая практически невозможным понимание всей фразы.

30. Маркес: -Atrévete, bastardo!- grito Úrsula. 131

Столбов: -Посмей только, ублюдок! 106

Былинкина: -Только посмей, приблудок!

31.Маркес:-Collons!-maldecía. Me cago en el canon 27 del sínodo de Londres. 476

Столбов: Collons!-ругался он. Так-перетак 27 канон Лондонского синода.

Былинкина: -Блядуны проклятые-,выходил из себя каталонец..337

В следующих переводах мы видим не только мат, но и лексику разговорную, приобретающую зачастую жаргонный характер именно в 90-е годы, в эпоху создания перевода.

32. Маркес: Él cortejó a Úrsula para que le permitiera..16

Столбов: обхаживал Урсулу, выманивая у нее..13

Былинкина: ..и так и эдак подъезжал к Урсуле 10

33. Маркес: ..que fueron exterminados uno tras otro en una sola noche.. 129

Столбов: ..и все его сыновья были убиты один за другим. 104

Былинкина: ..и всех их порешили.. 93

34. Маркес: Después se llevaron los tres sacos de oro..446

Столбов: Затем они унесли с собой три мешка с золотом. 360

Былинкина: Потом мальчишки сперли три мешка золотых монет..316

35. Маркес: En efecto, algo debió ocurrir en su cerebro en el tercer año de la lluvia, porque poco a poco fue perdiendo el sentido de la realidad. 390

Столбов: На третий год дождя в мозгу Урсулы произошли какие-то сдвиги.. 314

Былинкина: На третьем году дождя у нее стали появляться заскоки 277

36. Маркес:..no pudo reprimir el sudor helado y el crotaleteo de los dientes..
182

Столбов: ..тело ее покрылось холодным потом, а зубы неудержимо застучали.. 147

Былинкина: ..и в нервном напряге перед смертельной опасностью ..129

37. Маркес: Trastornato por aquel juguete prodigioso, José Arcadio..

Столбов: Восхищенный новой чудесной игрушкой..32

Былинкина: Обалдевший от чудесной забавы Хосе..29

38. Маркес: En su juventud, él y sus hombres, con mujeres y niños y animales y toda clase de enseres domésticos, atravesaron la sierra buscando una salida al mar, y al cabo de veintiséis meses desistieron de la empresa y fundaron a Macondo para no tener que emprender el camino de regreso. 20

Столбов: В молодости Хосе Аркадио Буэндиа и другие мужчины – все со своими женами, детьми, домашними животными и разным скарбом – перебрались через этот хребет, надеясь выйти к морю, но, проблуждав два года

и два месяца, отказались от своего намерения и, чтобы не возвращаться назад, основали селение Макондо. (16)

Былинкина: В юности Хосе Аркадио Буэндиа и другие парни, забрав жен, скотину и домашний скарб, сумели перебраться через горы в поисках выхода к морю, но после более чем двухлетних скитаний отказались от своей затеи и основали Макондо, чтобы не тащиться обратно.

39. Маркес: Rebeca, al contrario de lo que pudo esperarse, era más bella. 72

Столбов: Ребека, вопреки всем ожиданиям, превзошла Амаранту красотой. 57

Былинкина: Ребека, вопреки ожиданиям, получилась более красивой, чем Амаранта⁵¹

Подобная лексика (сперли, порешили, тащиться обратно, заскоки, обалдевший и т. д) имеют явный разговорный, если не жаргонный оттенок. Использование их в художественной литературе если и допустимо, то должно нести в себе какой-то дополнительный смысл (например, характеристика речи героя, среду). Переводить латиноамериканский роман середины 20-го века с использованием современного русского жаргона не только художественно некорректно, но и не может отвечать требованию эквивалентности и адекватности перевода.

Активно используя с одной стороны заимствованные слова, табуированную лексику, жаргон и натурализмы, Былинкина с другой стороны также выказывает удивительное расположение к просторечиям и русским национальным устойчивым выражениям, тогда как первые переводчики избегают подобных крайностей.

40. Маркес: -Que eres bueno para la guerra- dijo-. Donde pones el ojo pones el plomo.

Столбов: Ты создан для войны, -ответила она.- Куда метишь, туда и попадешь.

Былинкина: -А то, что тебе место на войне,- сказала она. Куда метишь, туда и влепишь.

41. Маркес: Las quemaduras la dejaron convertida en una esposa inútil para toda la vida. 30

Столбов: При этом прабабка получила столь сильные ожоги, что навсегда сделалась непригодной для супружеской жизни. 24

Былинкина: И от ожогов навсегда перестала быть исправной женой. 21

42. Маркес: Un día de estos le cuento todo a todo el mundo y se acaban los escondrijos. 42

Столбов: На днях я все всем расскажу и покончу с этими прятками. 34

Былинкина: Скоро расскажу всем и обо всем, и хватит по углам хорониться.30

43. Маркес: “El amor es una peste”,’ tronó. “Habiendo tantas muchachas bonitas y decentes, lo único que se te ocurre es casarte con la hija del enemigo”. 89

Столбов: « Очумел ты, что ли, от своей любви?- загремел он. –Вокруг столько красивых и приличных девушек, а ты не находишь ничего другого, как жениться на дочери нашего врага».71

44. Былинкина: «Напасть какая-то, а не любовь»,- гневался он. Столько вокруг красивых и порядочных девушек, а тебе приспичило жениться именно на дочке нашего недруга». 63

Маркес:..la gente de bien era la que no tenía nada que ver con la compañía bananera 304

Столбов: Не иметь ничего общего с банановой компанией 246

Былинкина: якшаться с пришлым людом..215

45. Маркес: ..arrastraba a la cumbiamba improvisada 306

Столбов: Увлекал за собой, словно в импровизированной кумбиамбе 247

Былинкина: выписывая кренделя кумбиямбы

46. Маркес: “Se morirán sin saber por qué” 311

Столбов: - «Они так и умрут, не узнав почему..»251

Былинкина: «Умрут, но не разнюхают- почему» 220

47. Маркес: Le hablaron, y él las miró sin reconocerlas y les dijo algo incomprensible. 101

Столбов: Они заговорили с ним, но он их не узнал и ответил что-то непонятное. 81

Былинкина: Они заговаривали с ним, а он смотрел на них, не узнавая, и нес какую-то околесицу.73

48. Маркес: Cansado de predicar en el desierto, el padre Nicanor se dispuso a emprender la construcción de un templo, el más grande del mundo, con santos de tamaño natural y vidrios de colores en las paredes, para que fuera gente desde Roma a honrar a Dios en el centro de la impiedad. 105

Столбов: Устав проповедовать в пустыне, падре Никанор решил обратить свои силы на строительство самого большого в мире храма со статуями святых в натуральную величину и витражами, для того чтобы люди приезжали в Макондо даже из Рима -молиться Богу в самом центре безбожия. 84

Былинкина: Устав вопить в пустыне, падре Никанор вознамерился построить храм, самый большой в мире, с образами святых в натуральную величину и с цветными витражами снизу доверху, дабы из самого Рима приходил сюда народ славить Бога в этом средоточии безбожников.75..

49. Маркес: lo pondría a disposición de los gusanos en unos funerales espléndidos 333

Столбов: отправит в распоряжение червей.268

Былинкина: вся эта роскошь после похорон будет отдана червям на потребу 237

50. Маркес:..su hermana Renata había expirado en la paz del Señor a consecuencia del vómito negro. 356

Столбов: ..заболела желтой лихорадкой и почила в мире. 286

Былинкина: ..заболела холерой и почила в бозе 253

51. Маркес: Le cortó el pelo.. 378

Столбов: Он подстриг ему волосы..304

Былинкина: Он окорнал ему лохмы.. 269

52. Маркес: que ella era de las que confundían el recto con las temporadas 385

Столбов: ..из тех, кто путает задний проход с Великим постом

Былинкина: ..посты соблюдает не для духа, а для брюха. 274

53. Маркес: “Debe estar sufriendo mucho”, le decía a Úrsula. “Se ve que está muy solo”.

Столбов: «Должно быть ему очень тяжело,- сказал Хосе Аркадио Буэндиа жене.- Видно, он ужасно одинок».

Былинкина: «Очень он мается, бедный,- говорила Урсула супругу. – Жуть, как ему одиноко».

54. Маркес: Se asombraban de..18

Столбов: удивлялись..15

Былинкина: диву давались 11

55. Маркес: Activa, menuda, severa..18

Столбов: Эта деятельная, серьезная, маленькая женщина

Былинкина: ..сноровистая, дотошная..12

56. Маркес: De pronto..

Столбов: Почти через 5 месяцев после своего исчезновения.. 40

Былинкина: Нежданно-негаданно..35

57. Маркес: Me cago dos veces en natura- dijo. Y se lo vengo a decir para que no se tome la molestia de ir a preguntarle nada a Rebeca. 118

Столбов: Плевал я на природу. Я рассказал вам все, чтобы вы не беспокоили себя и не спрашивали ничего у Ребеки.

Былинкина: «На срам я..на стыд- тьфу! И не суйтесь к Ребеке ни с какими распросами». 84

58. Маркес: En realidad era un farsante. 123

Столбов: На самом деле Ногера только играл роль доктора. 99

Былинкина: В действительности он был просто очковтиратель. 88

59. Маркес: El decrépito sacerdote que ya no hilvanaba muy bien las ideas y empezaba a espantar a los feligreses con las disparates interpretaciones..

Столбов:..и в своих проповедях с амвона пугавший прихожан нелепыми толкованиями Священного Писания 235

Былинкина: ..пугались той ахинеи которую он нес с амвона 206

60. Маркес: -Así que era esto- replicó el coronel.-estaba soñando que se me habían reventado los golondrinos. 158

Столбов: А! Так вот оно что,- откликнулся полковник. То-то мне приснилось, будто у меня прорвались нарывы. 127

Былинкина: Чему быть, тому не миновать. Мне приснилось, что у меня прорвались волдыри. 112

61. Маркес:..hombres ligeros de palabra

Столбов: ..любящие прихвастнуть мужчины..

Былинкина: пустобрехи..201

62. Маркес: “Нау mucho que cocinar, mucho que barrer..284

Столбов: ..надо без конца стряпать..

Былинкина: Жарить-парить 201..

63. Маркес: Forasteros..286 .

Столбов: чужеземцы..232

Былинкина: Пришлый люд 203..

64. Маркес: con un marido que tenía dinero de sobra para vivir bien en cualquier parte del mundo..450

Столбов: с мужем, у которого денег с избытком хватило бы на жизнь в любой части света. 362

Былинкина: с мужем, у которого денег куры не клюют

65. Маркес: ..pues no concebía planes que no fueran a largo plazo..450

Столбов: все ее планы были рассчитаны на долгий срок..362

Былинкина: решение было принято не с бухты-барахты 318

66. Маркес: Se reunían a conversar sin tregua, a repetirse durante horas y horas los mismos chistes, a complicar hasta los límites de la exasperación el cuento del gallo capón, que era un juego infinito en que el narrador preguntaba si querían que les preguntaba.. 62

Столбов: Они собирались вместе и болтали без умолку, повторяли целыми часами одни и те же анекдоты, рассказывали сказку про белого каплуна, все усложняя ее до тех пор, пока не приходили в отчаяние. 49

Былинкина: Они болтали без умолку, перебивая друг друга, рассказывая одни и те же старые анекдоты до обалдения, участвовали в шутейном действе про белого бычка, погружаясь в нескончаемое словоблудие, ...44

Методом сплошной выборки было отобрано 90 пар лексических трансформаций из первого и второго перевода. С помощью Словаря русского языка С. И. Ожегова было определено наличие стилистических помет к слову (устойчивому сочетанию). Так, пометы, указывающие на стилистическую характеристику слова, согласно словарю делятся на книжные (книжн.), к слову характерному для книжного изложения, высокие (высок.) к слову придающему оттенок торжественности, приподнятости, официальные (офиц.) слово свойственно речи официальных отношений, разговорные (разг.), означает, что слово свойственно устной, разговорной речи, оно не выходит из норм литературного словоупотребления, но сообщает речи известную непринужденность, просторечные (прост.), слово свойственно массовой городской речи, часто содержит диалектные, жаргонные слова и новообразования, используется в литературе для придания речи шутливого, пренебрежительного, грубоватого оттенка, бранные (бран.), в слове содержится та или иная эмоциональная, выразительная оценка обозначаемого словом явления, пренебрежительные (пренебр.) и некоторые другие. Так же учитывались пометы, указывающие историческую перспективу. Старинное слово (стар.) указывает, что слово принадлежит к терминам русской старины и устаревшее (устар.) для слов архаизмов.

Так, среди 90 примеров, отобранных из первого перевода было обнаружено 4 слова с пометой высок., книжн.-1, бран.-1, разг.-1. Среди примеров Былинкиной: простор.- 20, разг.- 19, бран.-10, пренебр.-3, стар.-3. Для наглядности приводим следующие диаграммы (рис. 3,4):

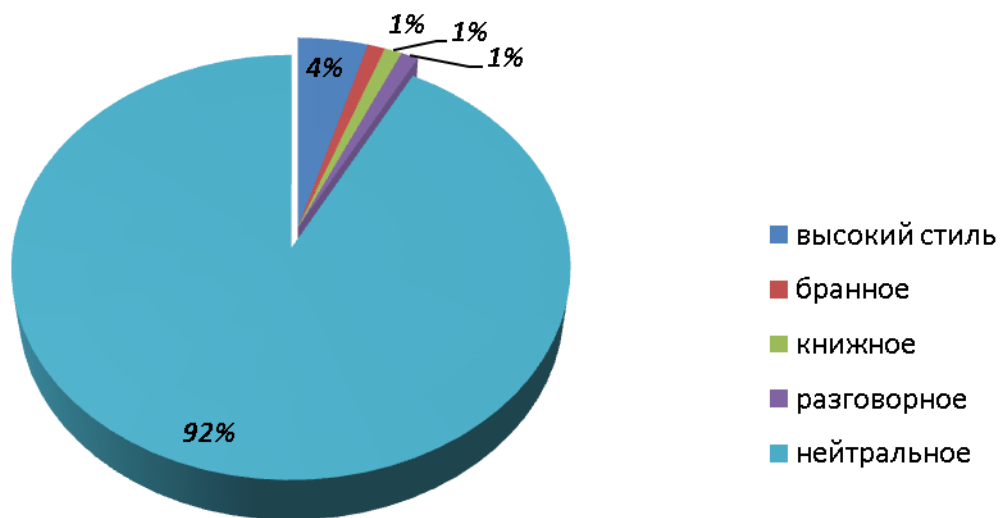


Рисунок 3. Стилистическая характеристика лексических трансформаций Столбова и Бутыриной.

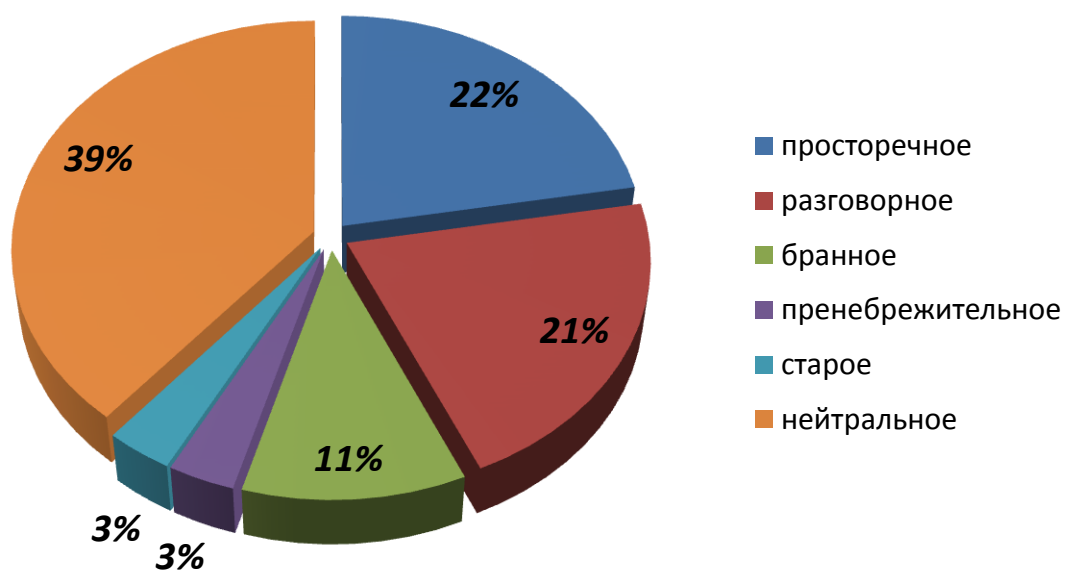


Рисунок 4. Стилистическая характеристика лексических трансформаций у Былинкиной.

Ввиду того, что количество стилистических помет к осуществленным трансформациям Столбова и Бутыриной не так велико, присутствует некоторое количество грубых (ублюдки), высокого стиля (источает, почила в мире), книжного (алчные), остальные же нейтрального стиля, особый интерес вызывают пометы к трансформациям Былинкиной. Здесь обнаруживается их большое разнообразие. Слова **просторечия**: околесица (у Столбова(здесь и далее ср.) - непонятное), разит духом (ср. источает запах), вонючее варево, просторечное-пренебрежительное (ср. зловонный сироп), водил дружбу (ср. поддерживал близкие отношения), паскуда (ср. что за черт), мытариться (ср. маяться), денег куры не клюют (ср. денег с избытком), не с бухты-барахты (ср. на долгий срок), ошметки, прост.-пренебр. (ср. то небольшое, что осталось), поглядеть (ср. посмотреть), припомнит (ср. вспомнит), хирел (ср. его подтачивал), исправная жена (ср. жена, непригодная, для супружеской жизни), по углам хорониться (ср. покончить с прятками), приспичило (ср. не находишь ничего другого), якшаться (ср. не иметь общего), пустобрехи (ср. любящие прихвастнуть), жарить-парить (ср. без конца стряпать), ахинея (ср. нелепые толкования), выписывать кренделя (ср. увлекая за собой в..), не разнюхают (ср. не узнают), отдана на потребу (ср. отправит в распоряжение), почила в бозе (ср. почила в мире), окорнал (ср. подстриг), лохмы (ср. волосы), пришлый люд (ср. чужеземцы).

Слова **разговорного** стиля во втором переводе: подъезжал к Урсуле (в значении «подъезжал с просьбами»- уговаривал) (ср. обхаживал Урсулу), обалдевший (ср. восхищенный), нежданно-негаданно (ср. почти спустя пять месяцев), «Здрасьте» (ср. «Добрый день»), баба хоть куда (ср. стала совсем женщиной), очковтиратель (ср. играл роль), не суйтесь (ср. чтобы вы не спрашивали), порешили (ср. были убиты), чему быть, тому не миновать (ср. так вот оно что), пока Бог не приберет (ср. пока Бог не лишит жизни), ляжки (ср. бедра), балагурила (ср. силилась сохранить бодрость), пороть чепуху (ср. сумасбродные затеи), тащиться обратно (ср. возвращаться), не успел и глазом моргнуть (ср. не успел защититься), размалеванные (ср. разрисованные), сказка

про белого бычка (ср. сказка про белого каплуна), получилась более красивой (ср. превзошла красотой), писанина, разг.-прен. (ср. бумага), смрад дохлятины (ср. смрад разложения), заскоки (ср. сдвиги), сперли (ср. унесли), в нервном напряге (ср. холодный пот), блевотина (ср. рвота), кровавая блевотина (ср. кровь), понос (ср. завороток кишок).

Слова с пометой грубое: ублюдки (ср. трусы), выродок, блядство (ср. гадина), засунуть в задницу (ср. вставить себе), приблудок (ср. ублюдок), мудаки (ср. ублюдки), мать твою (ср. проклятье), дерьмо ты (ср. пошел ты к чертовой матери), хлебать дерьмо этой войны (ср. питать отвращение к войне).

Старинные слова: чресла (ср. бедра), вопиять в пустыне (ср. проповедовать в пустыне).

Использование подобной лексики в настоящее время вошло в практику в «так-называемой художественной литературе» [Сковородников, gazeta.sfu-kras.ru/node/307], но она должна быть осознанно отобрана и нести на себе смысловую нагрузку (например, речевая характеристика героя). Здесь же она пронизывает все пласты текста, от диалогической и монологической речи, внутренних монологов героев, до описаний и речи автора, что на наш взгляд в корне не соответствует ни замыслу автора, ни масштабу произведения. Кроме того, использовать при переводе латиноамериканского романа 60-х годов русские старинные слова, просторечия и жаргон кажется нам чрезмерным отступлением от норм перевода. Кроме того, подобная лексика вызывает неприятие читателя. Как писала Т.Пигарева, автор статьи о Маркесе [Пигарева, 2014], молодые люди, читавшие роман в последнем переводе выразили свое отношение так «Книга какая-то странная, не захватило... утомительная, изнуряющая». Это ощущение «изнурительности» и создается благодаря обилию заимствованной лексики, сносок, и того типа лексики, о которой мы говорили выше.

Выводы по главе

Рассмотренные тексты переводов романа «Сто лет одиночества» Г.Г. Маркеса на русский язык позволили провести их сопоставительный анализ и сделать следующие выводы:

1. Творческая и профессиональная деятельность переводчиков, людей практически одного поколения, оказала влияние на создание своих переводов. Перевод В.С. Столбова и Н.Я. Бутыриной, вышедший в 70-м году, отличается поразительной литературностью языка, богатством выразительных средств, хотя и критиковался за чрезмерное украшение языка Г.Г. Маркеса. Главным критиком перевода выступала М.И. Былинкина, вызвавшаяся «реставрировать» роман со всеми его «неаппетитными натурализмами» [Былинкина, 1995]. Ее перевод, вышедший в 1997 г., отличается чрезмерным злоупотреблением экзотизмами, натурализмами и бранной лексикой, но, как кажется переводчице, вполне отвечает как ее видению автора, так и запросам современного читателя.

2. Тексты переводов достаточно разнятся на всех уровнях языка, от фонетического до уровня текста.

3. Сопоставление лексических трансформаций с точки зрения их стилистических маркеров, а также способов перевода слов-реалий лексического уровня свидетельствует о том, что второй переводчик слишком дословно следовал за оригиналом, тем самым загромоздил роман огромным количеством реалий, экзотизмов и ссылок.

4. В ходе анализа переводческих стратегий, выбранных в том и другом случае, выяснилось, что принцип адекватности и эквивалентности перевода был соблюден в большей степени в варианте В.С. Столбова и Н.Я. Бутыриной.

5. Проведенное исследование продемонстрировало полное соответствие первого классического перевода всем канонам и нормам перевода, с точки зрения представления и ознакомления русского читателя с культурой другой нации. Несмотря на некоторую критику со стороны М.И. Былинкиной первого варианта перевода, читатель склоняется именно к нему, в силу его литературности и переводческой корректности.

Заключение

В выпускной квалификационной работе мы постарались выполнить все поставленные нами и обозначенные во введении задачи. Ввиду обширности предмета сопоставления мы сосредоточились на сравнении способов перевода слов-реалий и стилистическом анализе лексических трансформаций. В ходе работы было проанализировано более 120 примеров трансформаций (из испанского и русского языков). Они были взяты из каждой из 20-ти глав романа (оригинала романа на испанском и двух его переводов).

Практическая ценность проведенного исследования заключается в том, что все отобранные примеры, методы сопоставления и результаты исследования могут использоваться на практических семинарах по художественному переводу с испанского на русский язык. А также по сопоставительной стилистике обоих языков, и в курсе по литературе Латинской Америки.

Научная ценность нам представляется в том, что проведенная работа может быть рассмотрена не только с позиции сопоставительного перевода и переводоведения, но и с позиций молодой науки лингвоэкологии или, по-другому, эколлингвистики. Эколлингвистика это современное «направление лингвистической теории и практики, которое, с одной стороны, связано с изучением факторов, негативно влияющих на развитие и использование языка, а с другой стороны, с изысканием путей и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения» [Сковородников, gazeta.sfu-kras.ru/node/307]. Такие факторы как чрезмерные заимствования, растабуирование мата, неправомерное и неправильное употребление слов и т.д, говорящие об упадке языка и вызывающие критику, будучи замеченные в СМИ или речи, встречаются и процветают в современных переводах. И не просто в переводах, а переводах классики, что вызывает шок у любого культурного читателя. Думается, что представляет научный интерес работа в этом направлении, с привлечением большего количества примеров и рассмотрением

других современных переводов на предмет их мониторинга с позиций эколингвистики.

Перевод любого текста, особенно художественного, является в первую очередь процессом творческим. Она многого требует от переводчика: знания культуры и истории, понимания глубинных идей произведения, но в то же время не неволит переводчика как творца, оставляя ему пространство для выбора тех или иных языковых и художественных средств.

Язык впитывает культуру своего народа, и задача переводчика, в первую очередь дать возможность своим соотечественникам понять других людей, их культуру, особенности мышления и восприятия, заставить их почувствовать и прочувствовать силу эмоций. Но в то же время произведение в переводе должно вызывать эмоции и чувства, сопереживание и сопричастность.

Любой текст, а тем более художественный, это сложное единство, в первую очередь единство. Каждому автору присущ его собственный стиль и собственное богатое лексическое поле. Но насколько бы оно ни было богато, и насколько бы не был свободен в выборе средств переводчик, он непременно должен учитывать время и место создания произведения, как и то, для кого он его переводит. В попытке совместить несовместимое, заставив Маркеса говорить языком русского просторечия, равно как и русского блатного жаргона, заполнив роман непонятными и чуждыми русскому языку экзотизмами мы получаем продукт равнодалекий как от Маркеса, так и от нашего читателя. И наоборот, ориентация на культурные традиции и предпочтения своего народа, равнение на нашу классику, на высокий литературный слог завоевывает сердца читателей, вызывает восхищение и интерес, дает эстетическое наслаждение.

Со времени выхода первого перевода прошло ровно 45 лет, второму почти 20. Предназначались ли они лишь своему поколению, или способны пережить годы? Какому переводу отдаст свое предпочтение современный молодой человек? Чего мы ждем от хорошего перевода? Должен ли он «заигрывать» со своим читателем, говорить с ним «на одном» языке, и если да, то на каком? Ю.Л.Оболенская отвечает на этот вопрос так: «Для читателя

хороший перевод- это всегда тот, который ему интересен, потому что чувства и мысли героев оказываются созвучны его собственным, позволяют ему лучше понять себя и свое время, а иногда заглянуть в будущее» [Оболенская, 2006: 306].

От себя бы мы добавили, что хороший перевод, это тот, который вызывает эстетическое наслаждение, который пробуждает в тебе любовь к своему языку, стремление погрузиться в произведение с головой, вызывает радость от самого процесса чтения. И хороший перевод, на наш взгляд, это тот который «вне времени», который сумел отделить зерна от плевел, не засорился «наностными», временно популярными словечками, не привнес лишнего, не пытался сыграть на низменных чувствах читателя, не поддался веянию моды. Тот, который не раз захочется открыть и перечитать заново.

Пройдет много лет, и полковник Аурелиано Буэндиа, стоя у стены в ожидании расстрела, вспомнит тот далекий вечер, когда отец взял его с собой посмотреть на лед.

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М. Наука., 1965
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
3. Борев Ю.Б, Овчаренко О.А Магический реализм// Теория литературы. Литературный процесс. Т 4. М.: ИМЛИ РАН: Наследие, 2001, с421-44
4. Былинкина М.И. И снова- «Сто лет одиночества»//Литературная газета. 1995, 7 июня, с.7
5. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М., 1959
6. Виноградов В.В. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: учебное пособие.-5-е изд.- М.:КДУ, 2009.-238
7. Влияние межкультурных отличий на художественный перевод (на примере романа Маркеса «Сто лет одиночества») Алексеева К.В. Научный Вестник МГИИТ., 2012, №5(19) 113-119с. [Электронный ресурс] URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения 17.04.2015)
8. Гечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1972
9. Земсков В.Б. Габриэль Гарсиа Маркес: Очерк творчества.- М.: Худож. лит, 1986.-224с.
10. Земсков В. Метаморфозы любви на рубеже тысячелетий: латиноамериканский вариант.//Латинская Америка, 1990, №№10-11. №10 с. 39, №11-108.[Электронный ресурс] URL:<http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения 17.04.2015)
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие.- СПб.: Издательство « Союз», 2004.-320с
12. Кашкин И.В. В борьбе за реалистический перевод// Вопросы художественного перевода. М., 1955

13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980
14. Комиссаров В.Н Слово о переводе. М., 1973
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. 1990
16. Кофман А.Ф. Проблема «магического реализма» в латиноамериканском романе//Современный роман. Опыт исследования. М., 1990. С.183-201[Электронный ресурс]
17. Крупнов В.Н. Курс перевода. –М.: Международные отношения, 1979.-232с.
18. Латышев Л.К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Междунар. отношения, 1981
19. Любимов Н.М. Перевод- искусство// Мастерство перевода. 1963. М., 1964. С.243.
20. Маркес Г.Г. Сто лет одиночества. Полковнику никто не пишет: Пер. с исп. / Послесл. Столбова; Ил. А. Антонова.— М.: Правда, 1986.— 480 с., ил.
21. Маркес Г.Г. Сто лет одиночества. М Маркес Г.Г. Сто лет одиночества. М., 1997 (пер. Бутыриной и Столбова)
22. Маркес Г. Г. Сто лет одиночества, М.,2012 (пер. М.И. Былинкиной)
23. Маркес Г.Г. Жить, чтобы рассказывать о жизни. Перевод с испанского С. Маркова, Е. Марковой, В. Федотовой, А. Малоземовой.— М.: АСТ, 2012.— 500 с.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод, М., 1980
25. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. –М., Высш.шк., 2006.-335с.
26. Пигарева Т. Маркес в СССР. О московских вечерах писателя и о том, почему «Сто лет одиночества» лучше читать в старом переводе. //Школа гражданской журналистики.2014 [Электронный ресурс] URL: <http://colta.ru/articles/literature/2963#ad-image-0> (дата обращения 24.03.2015)
27. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980

28. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е изд.- Москва.: Валент, 2007.-244с
29. Сквородников А.П. Экология современного русского языка//Новая Университетская жизнь, Вестник СФУ.,2012, [Электронный ресурс] URL: <http://gazeta.sfu-kras.ru/node/307> (дата обращения 20.03.2015)
30. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.- М.: АСТ :Восток-Запад, 2007.- 448с
31. Туровер Г.Я., Триста И.А. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М., 1967
32. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы., Л., 1983
33. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988
34. Kofman A. Estereotipos artisticos y la autoformacion de la literatura latinoamericana// Cuadernos Americanos. 2001. Vol.6 №90, noviembre-diciembre. С. 56-59 [Электронный ресурс]
35. Gabriel García Márquez .Cien años de soledad. Contemporanea, Barcelona, 2012
- а. Словари:
36. Большой испанско-русский словарь. Н.В Загорская, Н.Н Курчаткина и др. под ред. Б.П. Нарумова.-М. Рус.яз.-Медиа. ;Дрофа, 2010
37. Большой русско-испанский словарь. Г.Я Туровер, Х.Ногейра; под ред. Д-ра фил.наук, проф. Г.Я Туровера.-М. Рус.яз.-Медиа. ;Дрофа, 2009
38. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд. 14-е, М.,1982
39. Российский энциклопедический словарь: В 2 кн.- Гл.ред.: А.М. Прохоров.- М.: Большая Российская энциклопедия, 2001.
40. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л.Нелюбин.-3-е изд., перераб.- М.: Флинта: Наука, 2003.-320 с.
Real Academia Española, 2011

Приложение А

Маркес	Перевод Столбова	Перевод Былинкиной
Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía <u>había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo.</u>	Пройдет много лет, и полковник Аурелиано Буэндия, стоя у стены в ожидании расстрела, <u>вспомнит тот далекий вечер, когда отец взял его с собой посмотреть на лед.</u>	Много лет спустя, перед самым расстрелом, полковник Аурелиано Буэндия <u>припомнит тот далекий день, когда отец повел его поглядеть на лед.</u>
Fue al <u>corral</u> y marcó los animales y las plantas: vaca, chivo, puerco, gallina, yuca, malanga, guineo.	Потом отправился в <u>загон для скота</u> и в поле и пометил там животных, птиц и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан»	Пошел в <u>корраль</u> и разрисовал всех животных и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан», «маланга».
-¡Carajo!- <u>gritó</u> -. Macondo está rodeado de agua por todas partes.	- <u>Проклятие!</u> - воскликнул Хосе Аркадио Буэндия. - Макондо со всех сторон окружено водой.	- <u>Мать твою!</u> - вскричал он. - Макондо пропал! Вокруг – вода!
El alba la sorprendía en <u>el patio</u> sin atreverse a dormir, porque soñaba que los ingleses con sus feroces perros de asalto se metían por la ventana del dormitorio y <u>la sometían a vergonzosos tormentas con hierros al rojo vivo.</u>	Ночь проводила <u>во дворе</u> до самой зари, не осмеливаясь пойти в комнату и лечь спать: ей все снилось, что в окно влезают англичане со своими свирепыми собаками и <u>подвергают ее постыдной пытке раскаленным железом.</u>	Часто она сидела в <u>патио</u> до зари, боясь войти в дом и уснуть, потому что ей представлялось, как англичане со своими свирепыми псами врываются через окно в спальню и <u>жгут ей срамные места каленым железом.</u>
Entonces <u>lo tocó con tanta libertad</u> que él sufrió una desilusión después del estremecimiento inicial, y experimentó más miedo que placer.	Здесь она с такой <u>бесцеремонностью</u> <u>прикоснулась к нему</u> , что он содрогнулся всем телом, но почувствовал разочарование и страх, а не наслаждение.	Там она <u>щупала его так напористо</u> , что, сначала вздрогнув от удовольствия, он испытал вдруг разочарование, а потом даже страх.
Fue al <u>corral</u> y marcó los animales y las plantas: <i>vaca, chivo, puerco, gallina, yuca, malanga, guineo.</i>	Потом отправился в <u>загон для скота</u> и в поле и пометил там животных, птиц и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан»	Пошел в <u>корраль</u> и разрисовал всех животных и растения: «корова», «козел», «свинья», «курица», «маниока», «банан», «маланга».
.. <u>la vajilla de la Compañía de las Indias</u> <u>дорогой столовой посудой</u> ..	<u>посудой от «Компании де лас Индиас»</u> ..
Eran unos preciosos relojes de madera labrada que los árabes cambiaban por <u>guacamayas</u>	Это были красивые часы из резного дерева, выменянные у арабов на <u>попугаев</u>	Это были изумительные часы из полированного дерева, которые выменивались у арабов на <u>попугаев-гуйкамойо*... Гуакамойо-попугаи с голубыми крыльями и красным хвостом.</u>
Sabía que hacia el oriente estaba la sierra impenetrable, y al otro lado de la sierra la antigua ciudad de Riohacha, donde en épocas pasadas – según le había contado el primer Aureliano Buendía, su	Ему было известно только, что на востоке возвышается неприступный горный хребет, а за ним находится старинный город Риоача, где в давние времена...сэр Фрэнсис Дрейк	Он знал лишь, что на востоке тянется неприступная горная цепь, а по ту сторону гор лежит древний город Риоача, где в старые времена – как ему рассказывал его дед, первый

abuelo – Sir Francis Drake se daba al deporte de cazar <u>caimanes</u> a cañonazos, que luego hacía remendar y rellenar de paja para llevarselos a la reina Isabel.	<u>развлекался стрельбой по кайманам</u> ; убитых животных по его приказанию латали, набивали соломой и отправляли королеве Елизавете.	Аурелиано Буэндиа – сэр Фрэнсис Дрейк <u>любил стрелять из пушек по крокодилам</u> , которых затем потрошили, подлатывали, набивали соломой и отправляли в дар королеве Елизавете.
..andar pensando en tus alocadas <u>novelerías</u> .	..думать целыми днями о своих <u>сумасбродных затеях</u> .	.. <u>пороть чепуху</u> .
..parecía estragado por una <u>dolencia tenaz</u> .	.. <u>подтачивал какой-то упорный недуг</u> .	.. <u>хирел от какой-то неодолимой болезни</u> .
“Debe estar sufriendo mucho”, le <u>decía a Úrsula</u> . “Se ve que está muy solo”.	«Должно быть ему очень тяжело,- <u>сказал Хосе Аркадио Буэндиа жене</u> .- Видно, он ужасно одинок».	«Очень он мается , бедный,- <u>говорила Урсула супругу</u> . – Жуть, как ему одиноко».
..la hinchazón le desfiguró las piernas, y <u>las varices se le reventaban como burbujas</u> .	Ноги у нее опухли, а <u>вены на них вздулись, как пузыри</u> ..	У нее сильно распухли ноги, а <u>вены лопались, как пузыри</u>
Había perdido en la espera la fuerza de los muslos, la dureza de los senos, el hábito de la ternura, <u>pero conservaba intacta la locura del corazón</u> .	Пока она ждала, бедра ее утратили крепость, груди упругость; она отвыкла от мужских ласк, <u>но сохранила неприкосновенным безумие своего сердца</u> .	Ожидание отнимало у нее силу чресел, упругость груди, мечту о ласке, <u>но нетерпение плоти оставалось прежним</u> .
En su juventud, él y sus hombres, con mujeres y niños y animales y toda clase de enseres domésticos, atravesaron la sierra buscando una salida al mar, y al cabo de veintiséis meses desistieron de la empresa y fundaron a Macondo para no tener que emprender el camino de regreso. 20	В молодости Хосе Аркадио Буэндиа и другие мужчины – все со своими женами, детьми, домашними животными и разным скарбом – перебрались через этот хребет, надеясь выйти к морю, но, проблуждав два года и два месяца, отказались от своего намерения и, чтобы не возвращаться назад, основали селение Макондо. (16)	В юности Хосе Аркадио Буэндиа и другие парни, забрав жен, скотину и домашний скарб, сумели перебраться через горы в поисках выхода к морю, но после более чем двухлетних скитаний отказались от своей затеи и основали Макондо, чтобы не тащиться обратно.
Sabía que hacia el oriente estaba la sierra impenetrable, y al otro lado de la sierra la antigua ciudad de Riohacha, donde en épocas pasadas – según le había contado el primer Aureliano Buendía, su abuelo – Sir Francis Drake se daba al deporte de cazar caimanes a cañonazos, que luego hacía remendar y rellenar de paja para llevarselos a la reina Isabel. 20	Ему было известно только, что на востоке возвышается неприступный горный хребет, а за ним находится старинный город Риоача, где в давние времена. . . сэр Фрэнсис Дрейк развлекался стрельбой по кайманам; убитых животных по его приказанию латали, набивали соломой и отправляли королеве Елизавете (16)	Он знал лишь, что на востоке тянется неприступная горная цепь, а по ту сторону гор лежит древний город Риоача, где в старые времена – как ему рассказывал его дед, первый Аурелиано Буэндиа – сэр Фрэнсис Дрейк любил стрелять из пушек по крокодилам, которых затем потрошили, подлатывали, набивали соломой и

		отправляли в дар королеве Елизавете. (13)
Sólo cuando empezó a desmontar la puerta del cuartito, Úrsula se atrevió a preguntarle por que lo hacía, y él le contestó con una cierta amargura: “Puesto que nadie quiere irse, nos iremos solos.” 24	Только когда Х.А.Б начал снимать с петель дверь комнаты, Урсула отважилась спросить, зачем он это делает, и он ответил ей с некоторой горечью: -Раз никто не хочет уходить, мы уйдем одни. (19)	Лишь тогда, когда он начал снимать в сарайчике дверь с петель, Урсула решилась спросить его, зачем он так делает, и он ответил ей с долей горечи: «Раз никто не желает идти, мы уйдем вдвоем». (16)
..andar pensando en tus alocadas novelerías 24	..думать целыми днями о своих сумасбродных затеях 20	..пороть чепуху 16
..parecía estragado por una dolencia tenaz. 14	..подтачивал какой-то упорный недуг 11	..хирел от какой-то неодолимой болезни 9
Embragado por la evidencia del prodigio, en aquel momento olvidó de la frustración de sus empresas delirantes y del cuerpo de Melquíades abandonado al apetito de los calamares. 29	Опьяненный очевидностью чуда, он забыл в ту минуту и о крушении своих бредовых затей, и о брошенном на съедение кальмарам трупке Мелькиадеса. 23	Потрясенный реальностью чуда, он в тот момент не помнил ни о крахе своих сумасбродных планов, ни о теле Мелькиадеса, брошенном на съедение спрутам. 20
Las quemaduras la dejaron convertida en una esposa inútil para toda la vida. 30	При этом прабабка получила столь сильные ожоги, что навсегда сделалась непригодной для супружеской жизни. 24	И от ожогов навсегда перестала быть исправной женой. 21
..que su cuerpo despedía un olor a chamusquina. 30	..что от нее пахнет паленым 24	Что от нее пахнет жареным мясом 21
No tuvo tiempo de defenderse. La lanza de José Arcadio Buendía, arrojada con la fuerza de un torro y con la misma derección certera con que el primer Aureliano Buendía exterminó a los tigres de la región, le atravesó la garganta. 33	Он не успел защититься. Копье Хосе Аркадио Буэндии, брошенное с чудовищной силой и с той безукоризненной меткостью, благодаря которой первый Аурелиано Буэндия в свое время истребил всех ягуаров в округе, пронзило ему горло. 26	Но не успел он и глазом моргнуть, как копье Хосе Аркадио Буэндии, запущенное с бычьей силой и с той невероятной меткостью, с которой Аурелиано Буэндия Первый бил когда-то здешних ягуаров, продырявило ему горло. 23
“Debe estar sufriendo mucho”, le decía a Úrsula. “Se ve que está muy solo”.	«Должно быть ему очень тяжело,- сказал Хосе Аркадио Буэндия жене.- Видно, он ужасно одинок».27	«Очень он мается, бедный,- говорила Урсула супругу. – Жуть, как ему одиноко». 24
..la hinchazón le desfiguró las piernas, y las varices se le reventaban como burbujas. 35	Ноги у нее опухли, а вены на них вздулись, как пузыри.. 28	У нее сильно распухли ноги, а вены лопались, как пузыри. 25
Días después, de modo intempestivo, la mujer lo llamó a su casa, donde estaba sola con su madre, y lo hizo entrar en el dormitorio con el pretexto de enseñarle un truco de barajas. Entonces lo tocó con tanta libertad que él sufrió una desilusión después del estremecimiento inicial, y experimentó más miedo que placer. 38	Через несколько дней женщина неожиданно позвала Хосе Аркадио к себе, и под предлогом, что хочет научить юношу одному карточному фокусу, увела его из комнаты, где сидела со своей матерью, в спальню. Здесь она с такой бесцеремонностью прикоснулась к нему, что он содрогнулся всем телом, но почувствовал разочарование и страх, а не наслаждение. 31	Через несколько дней эта женщина ни с того ни с сего позвала Хосе Аркадио к себе домой и увела из комнаты, где была ее мать, в спальню, якобы показать ему карточный фокус. Там она щупала его так напористо, что, сначала вздрогнув от удовольствия, он испытал вдруг разочарование, а потом даже страх. 27

..arrastrada por su familia para separarla del hombre que la violó a los catorce años y siguió amándola hasta los veintidós, pero que nunca se decidió a hacer pública la situación porque era un hombre ajeno. 40	..родители хотели разлучить свою дочь с человеком, который, когда ей было четырнадцать лет, лишил ее невинности и все еще продолжал жить с нею, когда ей исполнилось двадцать два года, но никак не мог решиться узаконить этот союз, потому что был не из ее селения. 32	..но ушла она не по своей охоте, а по воле родителей, хотевших оторвать дочь от человека, который изнасиловал ее, четырнадцатилетнюю, и продолжал навещать к ней еще восемь лет, но никак не решался связать себя семьей, потому что был он человек непутевый. 28
Un día de estos le cuento todo a todo el mundo y se acaban los escondrijos. 42	На днях я все всем расскажу и покончу с этими прятками. 34	Скоро расскажу всем и обо всем, и хватит по углам хорониться.30
Les preparó una repugnante pócima de paico machacado, que ambos bebieron con imprevisto estoicismo, y se sentaron al mismo tiempo en sus bacinillas once veces en un solo día, y expulsaron unos parásitos rosados que mostraron a todos con gran júbilo, porque les permitieron desorientar a Úrsula en cuanto al origen de sus distramientos y languideces. 43	Она приготовила отталкивающего вида поило из растертого в порошок мексиканского чая. Оба сына выпили это лекарство с неожиданной стойкостью и одиннадцать раз за этот день дружно усаживались на горшок, чтобы извергнуть из себя розоватых паразитов, которых они с великим торжеством показывали всем и каждому, ибо получили возможность сбить с толку Урсулу в том, что касалось истоков их рассеянности и вялости. 34	Она приготовила тошнотворный чай из резаной пижмы, который они оба выпили с неожиданным мужеством, а потом в одно и то же время садились на горшки по одиннадцать раз на день, вытаскивали из кала розоватых червей и показывали всем с превеликой радостью, ибо таким образом удавалось обхитрить Урсулу, которую озадачивал их упадок сил и отсутствующий взгляд. 30
Todo su equipaje estaba compuesto por el baulito de la ropa, un pequeño mecedor de madera con florecitas de colores pintadas a mano y un talego de lona que hacía un permanente ruido de cloc cloc cloc, donde llevaba los huesos de sus padres. 56	Весь багаж вновь прибывшей состоял из сундучка с платьем, маленького деревянного кресла-качалки, разрисованного яркими цветами, и парусинового мешка; из него все время слышалось «клок, клок, клок», - там лежали кости ее родителей. 44	Весь ее багаж состоял из сундучка с одеждой, небольшой размалеванной яркими цветами колыбели-качалки и брезентовой сумки, в которой что-то глухо постукивало: «круп-круп», - в ней девочка, того не зная, притащила кости своих родителей. 40
Levaba un traje de diagonal teñido de negro, gastado por el uso, y unos desconchados botines de charol. Tenía el cabello sostenido detrás de las orejas con moños de cintas negras. Usaba un escapulario con los imágenes borradas por el sudor y en la muñeca derecha un colmillo de animal carnívoro montado en un soporte de cobre como amuleto contra el mal de ojo. 56	На ней было выкрашенное в черный цвет старенькое платьице из диагонали и потрескавшиеся лаковые башмачки. Волосы, собранные за ушами в два пучка, были завязаны черными бантиками. На нее висела ладанка с расплывшимся от пота изображением, а на правом запястье – клык какого-то хищного зверя на медной цепочке: амулет против дурного глаза. 45	На ней было потертое платьице из перекрашенной в черное диагонали и поношенные лаковые ботинки. Два пучка волос, торчавшие за ушами, были перевязаны черными лентами. На шее висела ладанка с выцветшими от пота святыми талисманами, а на правом запястье болтался медный обруч с зубом какого-то хищного зверя – амулет от сглаза. 40
Su piel verde, su vientre redondo y tenso como un tambor,	Ее зеленоватая кожа и вздувшийся, твердый, как	Зеленоватый цвет лица, вздутый и тугой, как барабан,

<p>revelaban una mala salud y un hambre más viejas que ella misma, pero cuando le dieron de comer se quedó con el plato en las piernas sin probarlo. 57</p>	<p>барабан, живот свидетельствовали о плохом здоровье и постоянном недоедании, и, тем не менее, когда принесли еду, она продолжала сидеть неподвижно и даже не прикоснулась к поставленной ей на колени тарелке. 45</p>	<p>живот, говорили о слабом здоровье и о голоде, родившихся раньше нее, но когда ей дали тарелку с едой, тарелка замерла у нее на коленях, а к еде она не притронулась. 40</p>
<p>Rebeca era tan rebelde y tan fuerte a pesar de su raquitismo, que tenían que barbearla como a un becerro para que tragara la medicina, y apenas si podían reprimir sus pataletas y soportar los enrevesados jeroglíficos que ella alternaba con mordiscos y escupitajos, y que según decían los escandalizados indígenas eran las obscenidades más gruesas que se podían concebir en su idioma. 59</p>	<p>Несмотря на свой хилый вид, Ребека оказалась весьма воинственной и сильной: чтобы заставить ее проглотить лекарство, пришлось к ней подступаться как к бодливой телке, - она билась в судорогах, царапалась, кусалась, плевалась и выкрикивала разные непонятные слова, которые, по уверению возмущенных индейцев, были ругательствами, самыми грубыми ругательствами, которые только возможны в языке гуахино. 46</p>	<p>Несмотря на свой дохлый вид, Ребека сопротивлялась так остервенело и упорно, что ее связали, как бычка, и постарались влить лекарство в рот, хотя она отчаянно брыкалась, плевалась и кусалась, и притом ухитрялась нести какую-то абракадабру, которая, по словам возмущенных индейцев, оказалась самым крепким ругательством, которое смог породить язык гуахино. 41</p>
<p>No se estableció nunca si lo que surtió efecto fue el ruibarbo o las tollinas, o las dos cosas combinadas, pero la verdad es que en pocas semanas Rebeca empezó a dar muestras de restablecimiento. 59</p>	<p>Так никогда и не было установлено, что же в конце концов определило успех – ремень, ремень или то и другое вместе, известно лишь одно: через несколько недель у Ребеки появились первые признаки выздоровления. 46</p>	<p>Трудно было сказать, что принесло успех – питье или битье, или оба средства вместе, но факт остается фактом – не прошло и двух недель, как Ребека стала подавать признаки выздоровления. 41</p>
<p>Se reunían a conversar sin tregua, a repetirse durante horas y horas los mismos chistes, a complicar hasta los límites de la exasperación el cuento del gallo capón, que era un juego infinito en que el narrador preguntaba si querían que les preguntaba.. 62</p>	<p>Они собирались вместе и болтали без умолку, повторяли целыми часами одни и те же анекдоты, рассказывали сказку про белого каплуна, все усложняя ее до тех пор, пока не приходили в отчаяние. 49</p>	<p>Они болтали без умолку, перебивая друг друга, рассказывая одни и те же старые анекдоты до обалдения, участвовали в шутейном действе про белого бычка, погружаясь в нескончаемое словоблудие, ...44</p>
<p>Su padre se lo dijo: “tas”. 63</p>	<p>Отец подсказал : «Наковальня». 50</p>	<p>Отец напомнил: «опора». 45</p>
<p>Conocía la mecánica teórica del amor, pero no podía tenerse en pie a causa del desaliento de sus rodillas, y aunque tenía la piel erizada y ardiente no podía resistir a la urgencia de expulsar el peso de las tripas. 70</p>	<p>Теоретическая механика любви была ему известна, но колени у него дрожали, и он едва держался на ногах. 55</p>	<p>Он знал теоретическую механику любви, но покачивался на подгибающихся коленках и, хотя плоть топорщилась и горела, он не смог удержаться, чтобы не разрядить тугой, напрягшийся живот. 49</p>
<p>Cuando la matrona tocó la puerta por segunda vez.. 71</p>	<p>Когда матрона постучала в дверь во второй раз..56</p>	<p>Когда матрона-бабушка вторично постучала.. 50</p>
<p>Al amanecer, extenuado por el insomnio y la fiebre, tomó la</p>	<p>Наутро, измученный бессонницей и лихорадкой, он</p>	<p>К рассвету он совсем извелся от бессонницы и томления и</p>

serena decisión de casarse con ella para liberarla del despotismo de la abuela .. 71	принял твердое решение жениться на этой девушке, чтобы освободить ее от самовластия бабки..56	всерьез решил жениться на ней, чтобы освободить от бессердечной бабушки... 50
Rebeca, al contrario de lo que pudo esperarse, era más bella. Tenía un cutis diáfano, unos ojos grandes y reposados y unas manos mágicas que parecían elaborar con hilos invisibles la trama del bordado. 72	Ребека, вопреки всем ожиданиям, превзошла Амаранту красотой. У нее были огромные спокойные глаза, прозрачная кожа и волшебные руки: казалось, они вышивают по канве на пальцах невидимыми нитями. 57	Ребека, вопреки ожиданиям, получилась более красивой, чем Амаранта. У нее были огромные глаза с поволокой, нежнейшая кожа и волшебные руки, которые так и бросали из воздуха цветистые узоры на канву. 51
José Arcadio Buendía, con la copia de la orden en la mano, lo encontró durmiendo la siesta en una hamaca que había colgado en el escueto despacho. “Usted escribió este papel?”, le preguntó. Don Apolinar Moscote, un hombre maduro, tímido, de complexión sanguínea, contestó que sí. “Con que derecho?”, volvió a preguntar José Arcadio Buendía. 75	Хосе Аркадио Буэндия, явившись с копией приказа в руке к коррехидору, застал его за послеобеденным сном в гамаке, подвешенном тут же в скромной конторе. -Вы писали эту бумагу? – спросил Хосе Аркадио Буэндия. Дон Аполинар Москоте, человек уже в годах, сангвинической комплекции, с виду довольно робкий, ответил утвердительно.- По какому праву? – снова задал вопрос Хосе Аркадио Буэндия. 59	Хосе Аркадио Буэндия, потрясая бумагой, вошел в комнатку коррехидора, где тот проводил часы сиесты, посапывая в гамаке. «Вы послали эту писанину?»- спросил он. Дон Аполинар Москоте, мужчина в возрасте, застенчивый и тучный, согласно кивнул. «По какому такому праву?» - продолжал допрашивать Хосе Аркадио Буэндия. 52
La casa nueva, blanca como una paloma, fue estrenada con un baile. 78	Рождение обновленного, белого, как голубка, дома было отмечено балом. 62	Новый дом, белый как голубь, открыл свои двери для праздника. 55
..y el invento maravilloso que había de suscitar el asombro del pueblo y el júbilo de la juventud: la pianola. 78	..и среди прочего – чудесное изобретение, которому предстояло поразить весь город и вызвать бурное ликование молодежи, - пианолу.	..такими, например как пианола – чудесная новинка, которая должна была поразить городок и вызвать бурю восторга у молодежи. 55
La llevaron a pedazos, empacada en varios cajones que fueron descargados junto con los muebles vieneses, la cristalería de Bohemia, la vajilla de la Compañía de las Indias, los manteles de Holanda y una rica variedad de lámparas y palmatorias, y floreros, paramentes y tapices. 78	Ее привезли в разобранном виде в нескольких ящиках и выгрузили вместе с венской мебелью, богемским хрусталем, дорогой столовой посудой, простынями из голландского полотна и несметным количеством разнообразных ламп, подсвечников, цветочных ваз, покрывал и ковров. 62	Разобранное на части, упакованное в ящики механическое пианино было доставлено вместе с венской мебелью, богемским хрусталем, посудой от «Компании де лас Индиас», скатертями из голландского полотна и великим множеством ламп и шандалов, ваз, покрывал и ковров. 55
Rebeca y Amaranta, sirviendo la mesa, se intimidaron con la fluidez con que manejaba los cubiertos aquel hombre angélico de manos pálidas y sin anillos. 79	Ребека и Амаранта, подававшие на стол, робели при виде удивительной плавности, с которой бледные, не украшенные кольцами руки этого ангелоподобного человека действовали ножом и вилок. 63	Ребека и Амаранта, подававшие на стол, затаив дыхание смотрели, как легко и ловко орудует приборами этот херувим с бледными, свободными от колец и перстней руками. 56
“No tienes por qué preocuparte	«Напрасно ты так	«Зря ты волнуешься, - говорил

tanto”, le decía José Arcadio Buendía a su mujer. “Este hombre es marica”. 79	беспокоишься, -говорил Хосе Аркадио Буэндия своей жене.- Ведь он же и не мужчина вовсе». 63	Хосе Аркадио Буэндия жене. – Он – не мужчина». 56
Don Apolinar Moscote, el gobernante benévolo cuya actuación se reducía a sostener con sus escasos recursos a dos policías armados con bolillos de palo, era una autoridad ornamental. 80	Власть дона Аполинара Москоте, кроткого правителя Макондо, имела чисто фиктивный характер, и деятельность его ограничивалась содержанием на скудные личные средства двух вооруженных деревянными жезлами полицейских. 64	Дон Аполинар Москоте, благодущный правитель Макондо, чья деятельность сводилась к содержанию двух полицейских, вооруженных дубинками, был властью чисто декоративной. 56
Para sobrellevar los gastos domésticos, sus hijas abrieron un taller de costura, donde lo mismo hacían flores de fieltro que bocado de guayaba y esquelas cartas de amor por encargo. 80	Чтобы свести концы с концами, его дочерям пришлось открыть швейную мастерскую, где изготавливали также искусственные цветы, сласти из гуайявы, а по особому заказу и любовные записки. 63 Несмотря на то, что девушки отличались скромностью и услужливостью, были самыми красивыми в городе и лучше всех танцевали новые танцы, им не удалось попасть в число приглашенных на бал. 63	Чтобы пополнить домашнюю казну, его дочери открыли швейную мастерскую, где могли также изготовить и цветы из войлока, и всякую снедь из гуайявы, и любовные послания по заказу, но, несмотря на то что они были скромны и трудолюбивы, прослыли первыми красавицами в городке и неподражаемо танцевали новые танцы, их не соизволили пригласить на праздник. 56
Los tres amigos bebieron guarapo fermentado. Magnífico y Gerineldo, contemporáneos de Aureliano, pero más diestros en las cosas del mundo, bebían metódicamente con las mujeres sentadas en las piernas. 86	Магнифико и Геринельдо, ровесники Аурелиано, но более, чем он, искусные в житейских делах, неторопливо пили с женщинами, которые сидели у них на коленях. 69	Магнифико и Геринельдо – ровесники Аурелиано, но уже поднаторевшие в таких делах-попивали guarapo, посадив женщин к себе на колени. 61
Tenía la ropa embadurnada de fango y de vómitos. 87	Одежда Аурелиано была измазана грязью и рвотой. 69	Вся его одежда была в грязи и блевотине. 61
“Tendrás que acabar de criarla”,- se burló. Pero debajo de la burla encontró Aureliano un remanso de comprensión. 88	«Тебе придется сначала донянчить невесту»,-пошутила она. Но за шуткой Аурелиано разглядел глубокое сочувствие. 70	«Тебе сначала надо вырастить ее»,- смеялась она. Но за всплеском издевки Аурелиано нашел глубокую заводь понимания. 62
“El amor es una peste”,’ tronó. “Habiendo tantas muchachas bonitas y decentes, lo único que se te ocurre es casarte con la hija del enemigo”. 89	« Очумел ты, что ли, от своей любви?- загремел он. –Вокруг столько красивых и приличных девушек, а ты не находишь ничего другого, как жениться на дочери нашего врага».71	«Напасть какая-то, а не любовь»,- гневался он. Столько вокруг красивых и порядочных девушек, а тебе приспичило жениться именно на дочке нашего недруга». 63
Así pasó mucho tiempo sin que nadie lo viera en la casa, salvo la noche en que hizo un conmovedor esfuerzo por componer la pianola, y cuando	Время шло, старика будто в доме и не было, его видели лишь в ту ночь, когда он с трогательным усердием пытался починить пианолу, да	Много времени утекло с тех пор, как его видели в доме, разве что тогда, когда он трогательно пытался исправить пианолу, или когда шел с

iba al río con Arcadio llevando bajo el brazo la totuma y la bola de jabón de corozo envueltas en una toalla. 94	по четвергам, когда он отправлялся с Аркадио на речку, неся под мышкой высушенную тыкву и кусок palmового мыла, завернутые в полотенца. 75	Аркадио купаться, неся под мышкой тотуму* и кусочек palmового мыла, завернутые в полотенце. Тотума- сосуд из высушенной тыквы. 66
Fue el primer entierro y el más cocurrido que se vio el pueblo, superado apenas un siglo después por el carnaval funerario de la Mamá Grande. 94	Это были первые и самые многолюдные похороны в городе, их превзойдет, и то с трудом, лишь погребальный карнавал, которым столетие спустя почтят память Большой Мамы. 74	Здесь это были первые похороны, и народу собралось видимо-невидимо – не намного меньше, чем веком позже на траурный карнавал в честь Мамы-Гранде*. Мама-Гранде-персонаж из сборника рассказов Г.Гарсия Маркеса «Похороны Мамы-Гранде» (1962) 67
-Que eres bueno para la guerra-dijo-. Donde pones el ojo pones el plomo. 98	-Ты создан для войны, - ответила она.- Куда метишь, туда и попадешь.	-А то, что тебе место на войне,- сказала она. Куда метишь, туда и влепишь. 70
Le hablaron, y él las miró sin reconocerlas y les dijo algo incomprensible. 101	Они заговорили с ним, но он их не узнал и ответил что-то непонятное. 81	Они заговаривали с ним, а он смотрел на них, не узнавая, и нес какую-то околесицу.73
Cansado de predicar en el desierto, el padre Nicanor se dispuso a emprender la construcción de un templo, el más grande del mundo, con santos de tamaño natural y vidrios de colores en las paredes, para que fuera gente desde Roma a honrar a Dios en el centro de la impiedad. 105	Устав проповедовать в пустыне, падре Никанор решил обратить свои силы на строительство самого большого в мире храма со статуями святых в натуральную величину и витражами, для того чтобы люди приезжали в Макондо даже из Рима -молиться Богу в самом центре безбожия. 84	Устав вопиять в пустыне, падре Никанор вознамерился построить храм, самый большой в мире, с образами святых в натуральную величину и с цветными витражами снизу доверху, дабы из самого Рима приходил сюда народ славить Бога в этом средоточии безбожников.75
Los forasteros que oyeron el estropicio en el comedor, y se apresuraron a llevarse el cadáver, <u>percibieron en su piel el sofocante olor de Remedios, la bella.</u>	Чужеземцы, которые прибежали на шум из столовой и поспешили унести труп, заметили, что кожа его источает ошеломляющий запах Ремедиос Прекрасной. 228	Остальные незваные гости, услышав страшный шум, бросились из столовой, подняли труп и тотчас уловили, как сильно разит от него духом Ремедиос Прекрасной. 200
Grande alboroto de pitos y timbales 9	Под визг свистулек 7	..визготня свистулек 7
Ideas de gitano 13	..проклятые цыганские бредни..10	Цыганской брехней..8
Chorreaba por sus sienas la grasa derretida por el calor 15	..а по вискам его струился пот, словно жир, растопленный зноем. 12	..горячие капли жирного пота 9
Él cortejó a Úrsula para que le permitiera..16	..обхаживал Урсулу, выманивая у нее..13	..и так и эдак подъезжал к Урсуле 10
Un jarabe espeso y pestilente..16	..густой зловонный сироп.. 13	Густое вонючее варево..10
Nosotros seguimos viviendo como los burros 17	..а мы тут продолжаем жить как скоты.. 15	Мы живем как стадо ослов 11
Se asombraban de..18	..удивлялись..15	..диву давались 11
Activa, menuda, severa..18	Эта деятельная, серьезная, маленькая женщина	..сноровистая, дотошная..12
“Aquí nos hemos de pudrir en	«Мы никуда отсюда не	«Нам отсюда вовек не

vida sin recibir los beneficios de la ciencia” 23	доберемся, горько жаловался он Урсуле.- Сгнием тут заживо, так и не изведав благ науки». 19	вылезти»- жаловался он Урсуле. –Будем гнить тут заживо. 15
Trastornato por aquel juguete prodigioso, José Arcadio..	Восхищенный новой чудесной игрушкой..32	Обалдевший от чудесной забавы Хосе..29
..y todo su cuerpo exhaló un lamento lúgubre y un vago olor de lodo..47	..и тело издало тоскливый стон, и от него смутно запахло тиной. 38	..и все ее тело испустило жалобный стон и легкий запах болота 33
De pronto..	Почти через 5 месяцев после своего исчезновения.. 40	Нежданно-негаданно..35
No podía resistir a la urgencia de expulsar el peso de las tripas..70	..но колени у него дрожали и он едва держался на ногах.. 55	..плоть топорщилась и горела 49
..y su respiración exhaló un tufo de animal dormido..92	..от дыхания смердело, как смердит от спящего животного.. 74	..его дыхание смердело, как коровье стойло. 65
..cuando ya el cadaver empezaba a reventarse en una floración livida, cuyos silbidos tenues impregnaron la casa de un vapor pestilente.	..к этому времени труп уже стал лопаться, как иссиня-белая почка, издавая тонкий свист и пропитывая дом тлетворным духом. 75	..пока на трупе не стали лопаться с таким свистом, как почки в мертвенном цветении, волдыри, наполняя дом адским зловонием.
“Buenas”, le dijo.	«Добрый день»,-сказал он..	«Здрасьте»,- сказал он.
“Eres muy mujer, hermanita” 116	«Ты стала совсем женщиной, сестренка»..94	«Ты баба хоть куда, сестренка». 83
..sintiendo que se le formaban nudos en las tripas 117	..чувствуя, как внутри у нее все сжимается..94	..ощущая схватки в кишках.. 84
..chapulteando en el pantano humeante de la hamaca que absorbió como un papel secante la exposición de su sangre	..в полной испарений трясине гамака, которая как промокашка, впитала исторгнувшуюся из нее кровь. 94	..в парной трясине чавкающего гамака, который впитывал, подобно промокашке, выплески ее крови 84
Me cago dos veces en natura-dijo. Y se lo vengo a decir para que no se tome la molestia de ir a preguntarle nada a Rebeca. 118	Плевал я на природу. Я рассказал вам все, чтобы вы не беспокоили себя и не спрашивали ничего у Ребеки.	«На срам я.на стыд- тьфу! И не суйтесь к Ребеке ни с какими распросами». 84
En realidad era un farsante. 123	На самом деле Ногера только играл роль доктора. 99	В действительности он был просто очковтиратель. 88
Ningún disparate,- dijo Aureliano. Es la guerra. 128	Это не безрассудство,- воскликнул он. Это война. 103	-Вовсе не идиотство,- отвечал Aureliano. Это война.
..que fueron exterminados uno tras otro en una sola noche.. 129	..и все его сыновья были убиты один за другим. 104	..и всех их порешили.. 93
-Atrévete, bastardo!- grito Úrsula. 131	-Посмей только, убудок! 106	-Только посмей, прибудок!
-“Y mátame también a mí, hijo de mala madre..”	И меня тоже убей, шлюхин ты сын. 106	Тогда и меня прикончи, сукин ты сын!
..la pasión en los manoscos vehementes de Rebeca..	..спутал ее со страстью, торопливо и пылко целуясь с Ребекой. 108	..похотливые руки Ребеки 97
-No seas ingenuo, Crespi- sonrió- ni muerta me casaré contigo. 136	Не будь наивным, Креспи,- сказала Амаранта с улыбкой 110	Не глупи, Креспи,- усмехнулась она. 98
..sufría con.. sus nalgas de mujer. 138	..страдал из-за своих женских ягодиц. 112	..страдал из-за своей широкой, женской задницы. 99
“No te hagas la santa,”-decía. “Al fin, todo el mundo sabe que eres una puta”. 139	«Не прикидывайся святой .Все знают, что ты шлюха».	«Не прикидывайся святошей. Все знают, что ты потаскуха. 100

..mantenía entonces relaciones íntimas..141	..поддерживал близкие отношения..	..водил дружбу.101
Que empezó arando su patio.. 141	..распахал свой участок..114	..распахав свой патио.. 101
“Mierda”,-se exclamó. 147	..застыл в изумлении: «Что за черт!»	«Паскуда»,- вырвалось у него. 105
-Cabrones!-gritó.	-Ублюдки!- крикнул он.	-Гады!-крикнул он
Parecía un pordiosero. 151	Он был похож на нищего. 121	Точь-в-точь нищий 107
..su modo de hablar rebuscado la cadencia lánguida de la gente del páramo, los cachacos..152	..тянучие интонации жителей гор- качако. 123	..жеманных качако..109
-Así que era esto- replicó el coronel.-estaba soñando que se me habían reventado los golondrinos. 158	А! Так вот оно что,- откликнулся полковник. То-то мне приснилось, будто у меня прорвались нарывы. 127	Чему быть, тому не миновать. Мне приснилось, что у меня прорвались волдыри. 112
“Tanto joderse para que lo maten a uno seis maricas sin poder hacer nada”. 159	Столько маяться,- бормотал полковник Аурелиано Буэндия.- столько мучиться, и все для того, чтобы 6 ублюдков убили тебя, и ты ничего не можешь поделаться. 128	«Столько мытариться, - бормочет полковник Аурелиано Буэндия, столько мучиться, мать твою, чтобы шесть мудаков тебя продырявили за милую душу.
Sintió los dedos de Amaranta como unos quisantes calientes y ansiosos que buscaban su vientre. 175	Он почувствовал пальцы Амаранты, которые, словно горячие, алчные червячки подбираются к его животу. 141	..почувствовал, как пальцы Амаранты, словно жадные горячие черви, подбираются к его животу. 124
Fingiendo dormir cambió de posición para eliminar toda dificultad, y entonces sintió la mano sin la vengra negra buseando como un molusco ciego entre las algas de su ansiedad. 175	Прикинувшись спящим, Аурелиано Хосе перевалился на спину, чтобы облегчить им доступ. 141	..почуял, как рука без повязки копошиться слепой медузой в водорослях его вожделения. 124
“Mientras Dios me dé vida”-181	Пока Бог не лишит меня жизни.. 146	Пока Бог меня не приберет..128
..no pudo reprimir el sudor helado y el crotaleteo de los dientes.. 182	..тело ее покрылось холодным потом, а зубы неудержимо застучали.. 147	..и в нервном напряге перед смертельной опасностью ..129
Encontró Amaranta más ajada que en el recuerdo, más melancólica y pudibunda.. 183	Амаранта показалась ему еще более поблекшей, чем он ее помнил, более печальной и сдержанной.	Амаранта показалась ему более рыхлой, меланхоличной и безгрешной.. 129
..ya doblando en realidad el último cabo de la madurez..183	..приближающейся уже к последней грани зрелости. 148	..на закате ее бабьего века..132
¡Cabrones!	-Труссы!	-Ублюдки!
El rebozo azteca que le llevó.. 192	Ацтекская шаль..155	Ацтекская шаль-сарапе 136
..eres un descastado..193		..выродок в нашей семье
-vete a la mierda, compadre-replicó	-Пошел ты к чертовой матери, кум,-ответил он.	-Дерьмо ты, кум, отозвался он.
-No seas pendejo, Gerineldo. 200	Не валяй дурака, Геринельдо. 161	Не распускай сопли, Херинельдо. 141
..no podía soportar en la boca el sabor de mierda de la guerra..204	..начал проникаться отвращением к войне.. 161	..больше не мог хлебать дерьмо этой войны. 144
“Vámonos de aquí antes de que acaben de fusilarte los mosquitos” 207	-Идем отсюда, пока наши пьянчуги тебя не расстреляли. 168	-Вали отсюда, пока москиты тебя не сожрали. 146

Hizo entonces un último esfuerzo para buscar en su corazón el sitio donde se le habían podrido los afectos, y no pudo encontrarlo. 211	..сделал усилие..чтобы отыскать в своем сердце то место, где он сгноил все свои добрые чувства.. 171	..разыскать в своем сердце место, где скисают все его добрые чувства
	Сделался заядлым петуховодом 183	..стал петушатником.. 163
	Делая вид, что не знает правды..	Невдомек
	В мгновение ока 180	Нежданно-негаданно 164
..que Pietro Crespi junto a él habría parecido un sietemesino..238		..рядом с ним Пьетро Креспи показался бы недоноском. 169
..y amaneció revolcando en sus propias excrecencias en la tienda de Catarino. 239	..рассвет всегда заставлял его теперь в заведении Катарино..193	..проснулся по утрам, ерзая на собственной тверди в заведении Катарино 170
..no era un ser de este mundo.		Не от мира сего 170
..con una varita embadurnada de su propia casa. 239	..палочкой вымазанной собственными кашками.. 194	..окунаемой в свои жидкие каки. 170
“Dice que se está muriendo por mí, como si yo fuera un cólico miserere.”	«Говорит, что умирает из-за меня, что я- заворот кишок, что-ли?»	..говорит.. будто по моей вине у него понос 170
-Esto es lo más obsceno que he visto en mi vida- gritó..	Это самая непристойная штука из всего , что я видел в своей жизни,-..205	-это самая аппетитная клубничка, какую я только видел! 180
..mataba perros y gatos y cuando animal penetraba a la casa, y echaba los cadáveres en mitad de la calle para fregar al pueblo con la hedetina de la putrefacción. 263	..убивала собак, кошек и других животных, проникавших в дом, и выбрасывала их трупы на улицу, надеясь известить весь город смрадом разложения..	..убивала кошек и собак ..кидала трупы на середину улицы, чтобы досадить городу смрадом дохлятины 187
Fernanda tuvo que que atragantarse sus escrúpulos y atender como a reyes a invitados de la más perversa condición .. que se orinaban en el jardín..276	Фернанде оставалось лишь только подавить свое отвращение и по-королевски ухаживать за гостями, которые отличались самым безнравственным поведением.223	Фернанда подавляя гадливость, должна была обслуживать гостей самого низкого пошиба, которые.. мочились в саду.. 195
..y una muchedumbre de forasteros lo viera agonizar en mitad de la calle, ahogándose en vómitos de sangre 283	..толпа смотрела, как он бьется в агонии посреди мостовой, захлебываясь собственной кровью. 229	..а толпа..смотрела, как он кончается, захлебываясь кровавой блевотиной.. 201
..nombres ligeros de palabra	..любящие прихвастнуть мужчины..	..пустобрехи..201
“Hay mucho que cocinar, mucho que barrer..284	..надо без конца стрелять..	Жарить-парить 201
Forasteros..286	..чужеземцы..232	Пришлый люд 203
El decrepito sacerdote que ya no hilvanaba muy bien las ideas y empezaba a espantar a los feligreses con las disparates interpretaciones..	..и в своих проповедях с амвона пугавший прихожан нелепыми толкованиями Священного Писания 235	..пугались той ахинеи которую он нес с амвона 206
..sobreviviendo de rabia, pudriéndose de viejos en la exquisita mierda de la gloria.. 284	..продолжали жить и медленно гнили от старости в отборном дерьме славы. 138	..превращаясь в тлен от старости в благоуханном дерьме славы 208

Frastabillante vejez 295	Спотыкающаяся старость	..колченогая старость
¡Carajo!-gritó 303	-Гадина!-крикнула Урсула.	-Блядство!- выкрикнула она. 214
	..в ней подымалось желание начать говорить все, что взбредет в голову, позволить себе взбунтоваться хотя бы на один миг. 244	..окунуть всех в дерьмо, излить море грязной ругани.. 214
Se empleó de capataz en la compañía bananera 304	..поступил надсмотрщиком	..служить капатасом в Компанию 215
..la gente de bien era la que no tenía nada que ver con la compañía bananera 304	Не иметь ничего общего с банановой компанией 246	..якшаться с пришлым людом..215
..arrastraba a la cumbiamba improvisada 306	Увлекал за собой, словно в импровизированной кумбиямбе 247	..выписывая кренделя кумбиямбы
“Se morirán sin saber por qué” 311	-«Они так и умрут, не узнав почему..»251	«Умрут, но не разнюхают-почему» 220
..y decirle a su madre con esas o con otras palabras que bien podía ponerse una lavativa de clavicordio.. 324	..и заявить матери в более или менее пристойных выражениях: пусть она вставит себе клавикорды вместо клизмы..261	..и заявить матери.. что та может засунуть эти самые клавикорды себе в задницу вместо клистира. 230
..echarles en cara sus remilgos, su pobreza de espíritu, sus delirios de grandeza 324	..какой скандал разразиться сейчас, выскажи она свои мысли вслух. 262	..швырнуть им в физиономию все их ханжество 231
		Меме намотала на ус..
		..отчаянными всплесками старческой похоти..236
..lo pondría a disposición de los gusanos en unos funerales espléndidos 333	..отправит в распоряжение червей..268	..вся эта роскошь после похорон будет отдана червям на потребу 237
Públicamente repudiado como ladrón de gallinos 348	..ославленный всеми как похититель кур	..публично ославленный как куриный ворюга 248
..su hermana Renata había expirado en la paz del Señor a consecuencia del vómito negro. 356	..заболела желтой лихорадкой и почила в мире. 286	..заболела холерой и почила в бозе 253
Le cortó el pelo.. 378	Он подстриг ему волосы..304	Он окорнал ему лохмы.. 269
	Нарастало возмущение и ее бессвязные жалобы..	..теребила..просьбами.. 272
..que ella era de las que confundían el recto con las temporadas 385	..из тех , кто путает задний проход с Великим постом	..посты соблюдает не для духа, а для брюха. 274
..la bacinilla era de mucho oro y de mucha heráldica, pero que lo que tenía dentro era pura mierda, mierda física. 386	...горшок действительно весь золотой и со многими гербами, но внутри его простое дерьмо..311	..горшок и вправду из золота и весь в гербах, но внутри- говно как говно, дерьмо человецье..275
Eso sí no es cierto-..cuando lo trajeron ya apestaba.. 388	Ну уж это не правда..когда его привезли, он изрядно попахивал. 312	Его притащили уже с гнильцой. 276
En efecto, algo debió ocurrir en su cerebro en el tercer año de la iüvia, porque poco a poco fue perdiendo el sentido de la realidad. 390	На третий год дождя в мозгу Урсулы произошли какие-то сдвиги.. 314	На третьем году дождя у нее стали появляться заскоки 277

	А ты зарос грязью, как свинья 321	..живешь тут свинья свиньей! 284
		..если только не заорать благим матом в галерее.. 303
Después se llevaron los tres sacos de oro..446	Затем они унесли с собой три мешка с золотом. 360	Потом мальчишки сперли три мешка золотых монет..316
..con un marido que tenía dinero de sobra para vivir bien en cualquier parte del mundo..450	..с мужем, у которого денег с избытком хватило бы на жизнь в любой части света. 362	..с мужем , у которого денег куры не клюют
..pues no concebía planes que no fueran a largo plazo..450	..все ее планы были рассчитаны на долгий срок..362	..решение было принято не с бухты-барахты 318
..una negra grande, de huesos sólidos, caderas de yegua y tetas de melones vivos 458	..большой, плотной негритянкой, у которой бока были крутые, как и кобылицы, груды похожи на дыни из живой плоти 368	.здоровенная негритянка, крупнокостная и большезадая, с грудями парой живых дынь 325
..para enseñarlo a hacer primero como los lombrices, luego como los caracoles y por último como cangrejos 460	Обучала его заниматься любовью сначала как это делают черви, потом как улитки, и наконец, как креветки..370	..чтобы научить его сначала как черви, потом как кроты, и наконец, как звери в клетке.. 325
..y a su cuerpo de perra brava, empedernida, desalmada 459	..к своему телу отважной , очерствевшей и бездушной суки. 370	.к своему телу бесстыжей суки, бездушной и бесчувственной 325
En la tumba de Pilar Ternera, entre salmos y abolórios de putas, se pudrían los escombros de pasado.. 474	В могиле Пилар Тернеры среди грошовых драгоценностей проституток гнили остатки прошлого, то немногое, что еще сохранилось в Макондо	В могиле Пилар Тернеры, среди молитвенников и мишуры проституток будут гнить ошметки прошлого..335
“El mundo habrá acabado de joderse –dijo entonces ‘ el día en que los hombres viajen en primera clase y la literatura en el vagon de carga”. 476	«В тот день, когда люди станут сами разъезжать в первом классе, а книги будут возить в товарных вагонах, наступит конец света»	«Весь мир – не хвала, а хула ему в зад-на карачки стать должен», рычал он, «и тоже не первым классом, а вместе в скотских вагонах ездить..» 336
-Collons!-maldecía. Me cago en el canon 27 del sínodo de Londres. 476	Collons!-ругался он. Так- перетак 27 канон Лондонского синода.	-Блядуны проклятые-,выходил из себя каталонец..337
-Ahí les dejo esa mierda! 477	Это дерьмо я оставляю здесь. 384	А это дерьмо я оставляю вам! 337
Mientras él amasaba con claras de huevo los senos eréctiles de Amaranta Úrsula, o suavizaba con manteca de coco sus muslos elásticos y su vientre aduraznado.. 482	Пока Аурелиано втирал яичный белок в тугие соски Амаранты Урсулы или кокосовым маслом умачал ее упругие бедра..388	В то время как Аурелиано смазывал яичным белком напряженные груди Амаранты Урсулы или умачивал кокосовым молоком ее эластичные ляжки..
En las primeras horas, ella hacía esfuerzos para concervar el buen humor. 490	На первых порах Амаранта Урсула силилась сохранить бодрость. 394	Сначала она старалась не падать духом и балагурила 346
-Los amigos son unos hijos de puta! 492	Все друзья- сукины дети! 395	Друзья- не друзья, а паскуды! 347

Приложение Б

Маркес	Перевод Столбова	Перевод Былинкиной
Yuca	Маниока	Маниока
Malanga		Маланга
Ayuama		Ауйяма
Patio	Двор, участок	Патио
Totuma	Тыква	Тотума
Guarapo	-	Гуарапо
Caiman	Кайман	Крокодил
Tigre de la region	Ягуар	Ягуар
Guacomoyo	Попугай	Попугай-гуакомойо
Calamar	Кальмар	Спрут
Corral	Загон	Корраль
Guineo	Банан	Банан
Siesta	Послеобеденный сон, сиеста	Сиеста
Guayaba	Гуайява	Гуаява
Gringo	Гринго	Гринго
Capatas	Надсмотрщик	Капатас
Cumbiamba	Кумбиамба	Кумбиямба
Caballero	Кабальеро	Кабальеро
Alcalde	Алькальд	Алькальд
albahaca	Альбаака	Альбаака
India guajira	Индианка из племени гуахиро	Индианка-гуахиро
Palos de balso	Бальзовые палочки	Бальсовые палочки
cachaco	Жители гор- качако	Качако
Rebozo azteca	Ацтекская шаль	Ацтекская шарь-сарапе
mantilla	Мантилья	Мантилья
fritanga	Фританга	Фританга
	Пальяменто	
Vajilla de la compaña de las Indias	Дорогая столовая посуда	Посуда компании де лас Индиас
Manteca de coco	Кокосовое масло	Кокосовое масло
Vomito negro	Желтая лихорадка	Холера